



BIBLIOTHEQUE DE LA  
VILLE DE MONTREAL



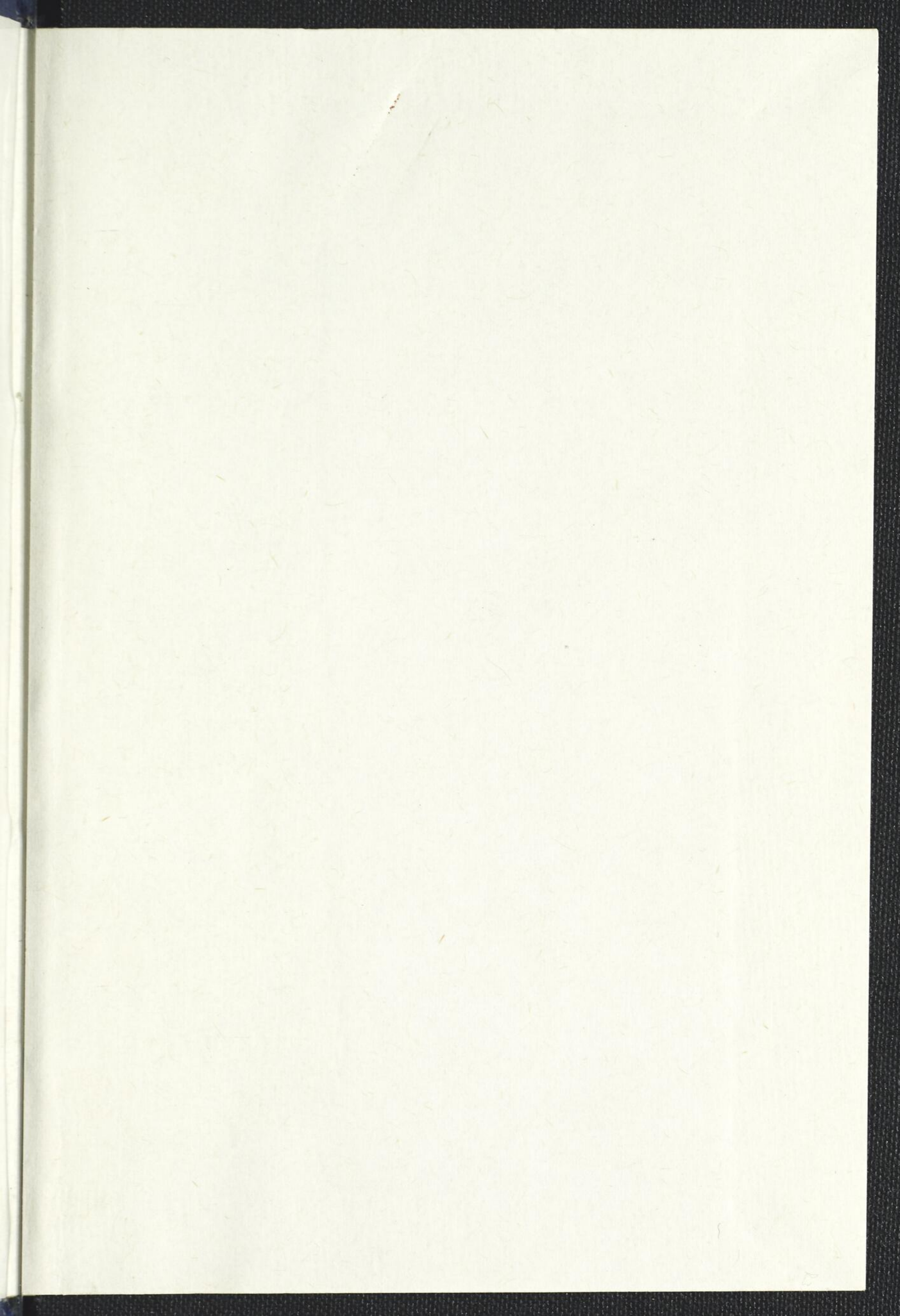
COLLECTION  
GAGNON

---

572.913 C. R. D.  
L452re

✓  
3-3-20-8M-71423

41663



21.

B

Boundary

29. 3765 41663

L. J. C. ET M. I.

# RECUEIL DE PRIÈRES

## CATÉCHISME

ET

CANTIQUES

L. M. LEBRET

A l'usage des Sauvages de la Baie d'Hudson.



MONTREAL

IMPRIMERIE DE LOUIS PERRAULT ET CIE.

No. 36, Rue Saint Vincent.

1866

*P. M. Bandy*

Imprimatur, A. F. TRUTEAU, Vic. Gén.  
ADMINISTRATOR.

ALPHABET.

572.913  
L452 re

▽ e	△ i	▷ o	◁ a	
∇ pe	∧ pi	> po	< pa	· p (final.)
∪ te	∩ ti	∪ to	∩ ta	· t (final.)
∩ ke	∪ ki	∩ ko	∪ ka	· k (final.)
∩ tshe	∪ tshi	∩ tsho	∪ tsha	· tsh (final.)
∩ ne	∪ ni	∩ no	∪ na	· n (final.)
∩ se	∪ si	∩ so	∪ sa	· s (final.)
∩ che	∪ shi	∩ cho	∪ sha	· ch (final.)
∩ re	∪ ri	∩ ro	∪ ra	· r (final.)
∩ le	∪ li	∩ lo	∪ la	· l (final.)
∩ me	∪ mi	∩ mo	∪ ma	· m (final.)
∩ ie	∪ ii	∩ io	∪ ia	
·∇ pwe	·∧ pwi	·> pwo	·< pwa	Il en est de même pour toutes les autres syllabes.
∇·peu	∧·piu	>·pou	<·pau	



† D' ΔΣΤΒΗ·ΔΣ· ∇C·ΔΓ, Τ·C  
 ∇·Ρ·Ρ·Γ, Τ·C Γ ∟ ΣC· ∇Γ·

Air :— *Venez, enfants, venez.*

VR Δ·C, Γ Δ ΣC·ΔΔ,  
 Σ U ΔΔ· Δ ΛCΒ·ΔΔ,  
 Σ Σ Π C ΡCCL,  
 UVCC Δ Δ Γ ∇·Δ·

ΔC·ΔΔ, Δ·Δ·U ΔL·ΔΔ,  
 ∇CΛP, P·P·U L·ΔΔ,  
 Σ Π Γ ΔCΠΔ,  
 Δ Δ L B·P·D· ΔUCL·

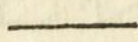
L Δ ΓC P U ΣC·

P U ΣC Σ·C V Δ P Δ, P P  
 C·V C Π, Τ·C Σ C·V U ∇ P Δ Σ  
 Δ; Σ Σ Δ·Δ·P, P ΔU ΔC Π·  
 ΔC· P P L Δ Γ, Γ·P·

ΔΥΤΤ·Β' Γ ΛΑΥΒ·ΔΣ, Τ ·Δ  
 ΚΥ Δ·ΛΑΥΔΣ.

Β·ΔΛΤ ΡΥ ΛΤΚ, Τ·Τ <·Ρ=  
 ΑΔΛ·ΔΤ ΡΣ·ΔΔ·Δ.

ΡΥ ΛΤΚ ΤΤ ΡΑΥΛΡΤΡΡΣ,  
 ΡΒ Ρ Β·ΔΓΑ ΓΤΔ Β ΡΑΥΛΡ=  
 ΤΣ Δ·Δ ΛΑΥΣ. Δ Γ·Δ=  
 ·ΤΣ, ΓΔ ΔΔ·Β ΡΣΒ' Ρ Β=  
 Β·ΔΤΥ Τ ΛΑΥ·Δ. Σ·Τ=  
 Δ' Ρ Β ·Δ Β·Δ Δ·Ρ·Τ·  
 Ρ <·ΡΑΥΛΥ Γ ΔΣΓ·ΤΤΤ  
 Ρ ΔΣ ΔΥ ΓΤΤΤ·ΔΤ, Τ·Τ  
 Ρ ΔΣ ΔΥ ·Δ·Δ·Τ, Τ·Τ Ρ  
 ΔΣ ΔΣΓ·ΔΤ, Τ·Τ Ρ ΔΣ ΔΥ  
 Δ·Δ·Τ Γ Β·Δ Δ·Τ·Σ.



Ρ·ΡΤΤΤ Γ Γ·Δ ΔΤΥΣ.



Δ Γ·Υ ΥΥΤΣ ΔΥΤΤ·Β'  
 ·ΒΣ Σ·Υ Γ Ρ·ΡΔ·Δ·Δ·ΤΤ,  
 Δ·Λ·Δ Τ ·Δ Ρ·ΡΔ·ΔΥΤΥΔ Ρ  
 Δ·ΡΥΔ·Δ Ρ Κ·ΥΤΥΥ·Δ, Ρ







ΔΣ <~C ΔUCCL, b ΔΣ <~C=  
 Δ·U↗, b ΔΣ <~C>CCL: TC T,  
 Δ>·Δ', TC T, Δ>·Δ', TC T P P  
 T, Δ>·Δ'. ∇·bT ∇T ΔΔCCLP,  
 Γ>·C ΓC, bPQ ∇·PQP~·q·Δ';  
 Γ>·C LΔq+ qz <~C·Δ'; Γ>·C  
 S<~U~ Γ>·C λU, T~C >+, q~  
 Δ', Δ~PQP; Γ~·∇ Δ~P~ Δ↗U'  
 P P Δ↗U~C·Δ~; P C T~C,  
 TC Δ↗U~C·Δ'. ∇Γ.

—  
 Pz L T C Δ' Δ·U·ΔΔ.  
 —

1. V↗P Pz L T C Δ' P P  
 L ΔΔ; ∇·Δ V↗P Δ~V~U~S P  
 P P Δ~P~.

2. ΔL·ΔC z~·b' P b·ΔC·Δ'  
 Pz L T C; ΔL T~C z~·b' P b  
 ·ΔU' ·q·b' U Δ' C·V C b·ΔΔ.

3. Pz L T C Δ' P P P P P  
 L T C; ΔL T~C z~·b' q·b' P  
 P ΔΔ.

4. P UPRΔ·b' P b P·UCL·Δ';  
PΔV·Δ ALN·PΔ D' Δ·P·

5. QL Δ·VQ P b U<Δ'; QL  
U·C Δ·VQ P b <·bC·Δ'.

6. QL Δ·VQ P b ·ΔP AS=  
·bPΔ'; QL·ΔC DP·C· P b AS=  
·bN·

7. QL Δ·VQ P b P·JCL·Δ';  
QL U·C Δ·VQ P b J·UUL·Δ'.

8. J·S P b C·< N<·P·P=  
·ΔP'; QL ·Δ·b' Δ·VQ P b P=  
C·PL·Δ'.

9. VB J·UCC AS·bP·ΔP·Δ';  
U·C LP Γ·C·U·C·b' Δ·U·L·ΔQ.

10. VB J·UCC·Δ·VQ P·b'  
Δ·S·C·P; PP P·J·UL·Δ'.

Δ·S·Γ·V ·ΔP·Δ' D' ΔP·C·ΔQ.

1. P b L·U·C' L·U·C·b' b  
Δ·U·P·S' PP L·U·C·S'.

2. P b Δ·S·Γ·V Δ ΔQ·L·P·b'

76U·Δd04, P2 LSTJ V P5B,  
D·C C·C· L0JCBT·Δ9.

3. ·b5~ P b ·ΔCL·Δ· Γ·Δ·V  
P <·CΔC·Δ0 76U·Δd04, b=  
C9 V<·b· C·C· Λ>9.

4. ·b5~ P b ΔJTB Γ·C·C Δ=  
BT·J·Δ, bC9 Λ<·b· C·C· Λ>9  
T·C.

5. Δb·ΔC ΓJ~ ΛC~ ΔΛC·  
P5B·, C·C· ΔJTB P5B P J 0Tb=  
ΔJTB.

6. 0L P b ΓJ~ ·Δ5~ C·C·  
J<5JTB P5B9.

7. 9·b, TC·ΔJTB, P b Δ=  
57V <PJTb, Δ5ΓΔ~ V C=  
C·Δ~.

—  
C·VC·ΔC P2 LSTJ.

—  
P2 LSTJ b JVCΓΔ, Γ·Δ·V  
b P·P·ΔL·ΔΔ P J Δ5ΓΔ5,  
PC PΔ·J·J·Δ, Δ·b·T·Δ J C·VCL.

Δ·VΓ·J·C P<sub>2</sub> L·T·C.

—

P<sub>2</sub> L·T·C ב ט·C C·V·ז, ר·ב  
 Δ· Δ·VΓ·J·ז ב Δ·S ·Δ·Δ·C·L·Δ·Δ,  
 T·C ר·ב Δ· Δ·VΓ·J·ז P d·ר·  
 ר·ר· Δ, Δ·C·T·ר·Δ·Δ; Δ·C· ר·ב P  
 ב V·Δ·N·י ·ב·ז· ר·P Δ·C·N·ר·Δ, Δ·C=  
 Δ·P·י, ב·P·P· L·ב ·Δ·d·י V·Γ·C·Δ=  
 ר·Δ·י.

—

Δ·P·Δ·C P<sub>2</sub> L·T·C.

—

P<sub>2</sub> L·T·C ב N·V·C·T·Δ, Δ·C·  
 P P·U·C·C·d·ר·י, Δ·C· T·C P Δ=  
 P·Δ·B·Δ·י; Δ·d· Δ·V· Δ·P·Δ·C Δ·V·Δ=  
 N·U·Δ·ז; Γ·ר·Δ· P·ב·י Δ·S·Δ·ב·י, P·C  
 Δ·Δ·P·U P Δ·P·Δ·N·י, T·C T Δ·P=  
 Δ·Δ·י Γ·ר·Δ· Δ·C·C·Δ·י, P·C Δ·N· Δ·S  
 Δ·P·Δ·N·ר·ז·י.

—

Δ·C·C·T·N·ר·C ב Δ·S Δ·C·Δ·N·Δ·י.

—

P<sub>2</sub> L·T·C Δ·C, Δ·C· T, Δ·C·=











CLTY P AKΔ9R P S; EL  
Δ.∇Ω T <BC.

Δ.VCJC.

BCPΔ Δ ΛCB.ΔΔ P S!  
ΔC.ΔC ∇P.PΔ P P2 LJC=  
Δ.Δ, P, ΔUCΓU: Γ. C Γ=  
CJC. T U R dΓT.ΔΔ.

Δ.CCΓUC.

▷ Γ. Γ, Γ T, Δ.CCΓUC B  
P ΔS P.S.ΔΔC; ∇.B T. ∇.T Δ=  
.CΓUCΓS. Δ.Λ. ∇.S ΔPΔPΔ,  
∇.S Γ.Γ.∇.CΓC P P2.Δ.Δ.Δ;  
ΔP. ∇.T. B.Γ.CC. EL.Δ.CΓΩ  
PB P.S.ΔΔU. Δ.Δ.PU T B. Δ  
TΛUΔ; < LJCΓΩ P.S.ΔΔC.

JUCLC Γ.

Δ.C, Γ Γ, Δ.C. ∇  
UVCC T U; ΔUC. T JUCU  
Γ CJS T UΔ.ΔUC, C.V, T  
U P Δ.Δ.CP.



הפדע קר.

קר דע, ד-א- ג-ע-ז, ד-  
א- פ הפדע, ד-ע ט ו-א ד-  
ז-ג-ה הפדע, ו הפדע, ד-  
א-ו-ז-ז, ג-ע, ד-ע, ו ד-ו א-  
ב-ו ט ו. ד-ע-ז-א-ה הפ-  
ד-ע, ד-ז הפדע, ד-ב-ד ד-ע-  
פ-ו, ט-ע פ-ע ד-ו ו-ד-ו הפ-  
פ- ד-ע-ד, ד-ז הפדע.

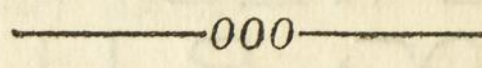
ד-ע-ז קר.

דע, ד-ע. פ ל-ל-ב-ו-ז-ז, ד-  
א-א- ד-א-ד ט ו-א פ ד-ע-ז-ז,  
ו ז-ז-ב-ד-ד ט ו-א פ ג-ז-ז=  
ז-א; ד-א-ד ו ד-ב-ד, ד-ע-  
ד-ע, ד-ז ד-ז-ז, ט-ע ו ז-ז-  
ז-ז-ז.

ד-ע-ז ל-ל ל-ז.

ד-ע ט ד-ע-ז. ל-ל ל-ז,  
ד-א ט ד-ב-ו ט ל-ל ד-ז-ד,  
ד-ל ד-ב ט ב ד-א-ד-ד ז-ז  
ל-ז-ד-ז, פ-ע ל-ב, פ-ז ל-ז  
ד-ע, ט ז-ז-ז פ-ז, פ-ז-ז-ז.

•ΔΔCL•ΔC ḡḡ ḡ ḡ ΔCḡḡΔ.  
 Δ ḡḡ ΔC ḡḡ•ΔḡḡΔ, P,  
 ΔUCḡḡḡ: ΔL •Δḡḡ ḡ ḡ <ḡḡḡ  
 ḡḡ Δ ḡḡḡ; ḡḡ P ḡ ḡ•Δ=  
 Δḡ ḡ <PUCḡḡ ḡḡḡ ḡḡḡΔ=  
 •ΔLḡP; Lḡ <ΔḡḡΔḡ Lḡ <ḡ=  
 ΔCḡḡḡ, ḡḡ ḡ ḡ Δḡḡḡḡḡḡ  
 ḡ ḡḡḡḡḡḡ, ḡ ḡḡḡḡḡ, ḡ ḡ•Δ=  
 ḡḡḡḡḡ, ḡ ḡ, ḡ ḡ, ḡ, ḡḡḡḡ.



Air :—*Je mets ma confiance.*

ḡḡ ḡ ḡḡḡḡ P ḡḡ ḡ ḡ ḡ  
 ḡ ḡḡ Δḡḡḡ Δḡḡ P ḡḡḡḡ  
 ḡḡḡ ḡḡḡḡḡḡ •Δ ḡḡḡḡḡḡ  
 ΔCCL•Δḡḡḡ •Δ Δḡ ḡḡḡḡ.

ḡḡ ḡḡḡḡḡḡ •Δ ḡḡḡḡḡḡ  
 ḡḡ Δḡḡḡḡḡḡ ḡḡ ḡḡḡḡḡḡ  
 Δḡḡḡ ḡ ḡḡḡḡ ḡḡḡḡḡḡḡ  
 Δḡḡḡḡḡḡ ḡḡḡ ḡ ḡḡḡḡḡḡḡ.



∇↗C L C ∇∫ P-P. Q. L Q, P U  
L T C ?

R ∇. B T Γ ∇ ↗↘∇ C. V C J. Δ, B  
D ∫ C R, Γ ∇. D, D-P T P L.

D C ∇. ∇ C. A C J. Δ, B D ∫ C R, Γ =  
∇. D, D-P T P L ?

R T C. V C. ∇. P U L T C ∇. C. Δ =  
Γ, .....

2.- P U L T C. Δ.

D ∇. ∇ Q P U L T C ?

R P U L T C ∇ U ∇ L. ∇. ∇- ∇. ∇ =  
U C C ∇, B P D ∫ C, T. C U =  
V C C, Γ ∇. ∇. ∇. B.

D ∇. B, D ∫ Γ ∇. ∇ T C. Δ C, ∇ ∫ =  
T B, ?

R ∇ P C C, Γ ∇. ∇ ∇. B, ∇ ∫ Γ =  
∇. C C; Q L ∇. B ∇. C. Δ C.

D ∫ ∫ Q P ∇ ∫. P U L T C ?

R ∫ ∫ ∇ ∇, ∫ ∫ T. C C ∇ ∫.

D C U ∇ ∇, P U L T C ?

- R Γ·∇ CΣφ.
- D Γ·∇ Ω ▷ P·9CC P<sub>2</sub> LΣC;
- ▷ Γ·∇ Ω T·C ▷ ·Δ<<C?
- R ∇∇ Γ·∇ ▷ P·9CC Γ·∇
- T·C ▷ ·Δ<<C.
- D ▷ ·ΔΣ·∇· Ω P<sub>2</sub> LΣC?
- R ΩL·ΔC ▷·ΔΣ·∇· P<sub>2</sub> LΣC,
- ▷ Δ' Δ'PΔ· Λd.

3.-T·C V→d·Δ.

- D C ∇C<sub>2</sub> P<sub>2</sub> LΣC·Δ'?
- R V→d Λd P<sub>2</sub> LΣC.
- D C ∇C<sub>2</sub> P<sub>2</sub> LΣC·Δ·ΔT'?
- R T·C·Δ' P<sub>2</sub> LΣC·Δ·ΔT'; ·∇C=
- ΔΓ', T·C ∇dPΔ, T·C Γ C
- LΣC.
- D P<sub>2</sub> LΣC·Δ· Ω ∇C·ΔΓ'?
- R ∇∇ P<sub>2</sub> LΣC·Δ· ∇C·ΔΓ'.
- D P<sub>2</sub> LΣC·Δ· Ω ∇dPΔ'?
- R ∇∇ P<sub>2</sub> LΣC·Δ· ∇dPΔ'.
- D P<sub>2</sub> LΣC·Δ· Ω Γ C LΣC?

R ∇∇ P<sub>2</sub> L<sub>1</sub>∇.Δ. Γ<sub>2</sub> L<sub>1</sub>∇.

D ∇.∇.∇. ∇ L<sub>1</sub>∇ P<sub>2</sub> L<sub>1</sub>∇.∇?

R ∇L.∇∇ ∇.∇.∇. P<sub>2</sub> L<sub>1</sub>∇.∇.;  
∇∇∇ ∇∇, ∇.∇.∇. L<sub>1</sub>∇ ∇∇ ∇∇∇.

D ∇.∇.∇. ∇∇ ∇∇ ∇∇∇?

R ∇∇.∇∇∇. L<sub>1</sub> ∇ P<sub>2</sub> L<sub>1</sub>∇.∇.∇.∇.

D ∇∇ ∇ ∇.∇.∇.∇ ∇.∇.∇.∇.∇. ∇  
∇∇∇?

R ∇L.∇∇, ∇.∇.∇. L<sub>1</sub>. ∇.∇.∇.∇ =  
∇.∇.∇.

D ∇∇ ∇ P ∇∇. ∇∇.∇∇,?

R ∇.∇ ∇∇ P ∇∇. ∇∇.∇∇,; ∇∇  
∇.∇. ∇.∇.∇, P ∇∇, ∇∇  
∇.∇ ∇ ∇ L<sub>1</sub>∇.

D ∇∇ ∇ ∇ ∇∇. ∇∇, ∇∇  
∇.∇?

R ∇L.∇∇, ∇∇ ∇∇ P ∇∇∇  
P<sub>2</sub> L<sub>1</sub>∇.

D ∇.∇.∇. ∇ ∇∇∇, P<sub>2</sub> L<sub>1</sub>∇ ∇  
∇∇∇. ∇.∇.∇. ∇.∇.∇.∇?

R ∇L.∇.∇.∇. P ∇∇∇; ∇.∇.∇  
∇ ∇ ∇.∇.∇.



·בִּטְּ. א. <C·ΔC· P2 L5C.

D C ΔUCCP< גִּרְוֹןִי Δ~Λ  
ב ΔCC·ΔΔUר'?

R ΔUCCP<: ט ב <·בִּטְּ·Δ  
ΔCC·Δ·Δ~P·U ΔJ ·Δ~P·L ב  
J ΓC·Δ~P·

D C P P U <P< Δב ΔCC·Δ=  
ΔUר<T גִּרְוֹןִי?

R Γ·Δ P C P Δ~P·PCCO. Δ~=  
P·U <CL·בΓP·. OL ·Δ~P· P  
C P ·<KLCO. P2 L5C.

D C ΔJTB·U <U ב UΛ~P·C· ב  
TC·ΔP<T גִּרְוֹןִי?

R Lp2 UΛ~P· ΔJTB·.

D C C Λ>· ב ΛLUP<T גִּ=  
רִוֹןִי Δ· Δ~P·?

R ט~C ΓC· C Λ>· ט~C ט~C  
Λ>·.

D C T ב CC· Δ~Λ VLUP· Δ  
Δ~P· גִּרְוֹןִי?

R P P P~P·P·P·P·. P CC·  
J ΓC ΔCUP<; ט~C P P

U<ΔP·CLdU· U Γ·C·P, P,  
ΔUdΓU.

D C U B C U U<ΔP·CLdU?

R P U U·U·U·Δ, U·C P U =  
<ΔU·U.

D P U· U U?

R U U P U· U U· U<Ud.

D U·U U, Δ·U·U B U U U,  
U U, U·U?

R U·U·U·U·U·U, U, Δ·U·U·U·U·U.  
B U U U, U.

D C U·U B U>U·U U?

R U·U·U; U·C· U<UdP =  
U·U·U·U·U.

D C U·U B U·U·U·U U?

R B U·U P·U·U·U B U U?

D C U·U U·U B Δ·U U?

R U· U· C, C P·U·U·U B U·U =  
U·U.

D C U·U B U·U, U·U U U L =  
U·U U U·U·U·U·U U,

U·U·U?



D C U 9 Δ C U L B ' P S . Δ Q . P  
T A Δ 9 ?

R Δ P ' C Δ C . B Δ B U .

D J S Q C Δ U . P S . Δ Q . 9  
Δ C . B Δ B U 9 ?

R Q L . Δ C J S C Δ U . , Γ Q C  
. Δ T . B L B ' P Δ . B Δ P . Δ 9 .

D C T A . Q P , Δ U Δ Γ Q . ?

R Q L . Δ . B ' C T A .

D C 9 Δ C U , P , Δ U Δ Γ Q . P  
T A Δ 9 ?

R C Q C . Δ < Γ . R R U U > P Δ .

D Γ Q Q L B C V Δ C U . R R  
Δ , Δ P . ?

R U Q L C V Δ C U . R R P  
Δ . B Δ P . Δ P Δ P U U > P Δ ,  
Γ Δ . Δ Δ Δ .

D . B . U > P Δ L C . Δ , ?

R U > P Δ L C . Δ T . P B B P Γ =  
P Q . R R . Δ . Γ R B Δ S A L =  
Δ P U .

D C U 9 Δ C U , P , Δ U Δ Γ Q . P





<C, T-C Δ~9. T-C B ΔS  
 <-CADJ.>P<T; ∇P LB ∇V  
 .SPΔB.S Δ~A ΔCC.S. T-C  
 LB PCLL. NAC.∇ ∇ <-C=  
 ΔNΔ, B Δ~A~Δ P~P~Δ.

**D** C ∇CNG <-CADJ.Δ> PCLL.  
 NAC.∇ ∇ <-CANΔ?

**R** T.S.S.: PR <-CADJ.Δ>; <-C=  
 ΔJ.ΔTJ~ T-C.

**D** .9.B> ΔTL PR <-CADJ.Δ>?

**R** PR <-CADJ.Δ> C.V P L~bΓ=  
 dLL. P~L LJC Δ ΓJSS.Δ>, T-C P B~PCLL. L~Δ=  
 dU. ΔCL~bΓd.

**D** .9.B> ΔTL <-CADJ.ΔTJ~?

**R** <-CADJ.ΔTJ~ LL <C.ΔC P  
 L~bΓdLL. Γ~∇ P~L LJC Δ  
 ΓJSS.Δ>, ΔVSS~ LB Δ Δ=  
 LL.

**D** P C B~PCLL. L J ΔJCL  
 <-CADJ.Δ> ∇B ΔJΔP~ P~L  
 LJC?

R 𐤀𐤋.𐤁𐤇 P C 𐤁𐤏𐤇𐤇𐤇., 𐤁𐤇  
𐤁𐤏 𐤀𐤇𐤇𐤇. P𐤇 L𐤇𐤇 𐤏 𐤇𐤇  
𐤁𐤇𐤏𐤏𐤇.

D 𐤇 𐤁𐤇𐤏𐤏𐤇 𐤇.𐤇𐤏𐤇 𐤇 L𐤇𐤇𐤇  
𐤇.𐤇𐤁𐤇.𐤁𐤇?

R 𐤇.𐤏. 𐤇𐤏.𐤇: L𐤇𐤇𐤇.𐤁, 𐤇=  
𐤇𐤏.𐤁, 𐤀𐤏.𐤁𐤏.𐤁, 𐤁.𐤏𐤇𐤇=  
𐤇.𐤁, 𐤁𐤏.𐤁, 𐤏𐤏.𐤇.𐤁, P=  
𐤏𐤇.𐤁.

D 𐤇.𐤏.𐤇. 𐤁𐤏 𐤁.𐤇𐤇. 𐤇.𐤇𐤏𐤇 𐤇  
L𐤇𐤇𐤇?

R 𐤁.𐤁.𐤇.𐤁: 𐤁𐤏 𐤇𐤏𐤏𐤇 𐤇.𐤇𐤁=  
𐤇.𐤁.𐤇. 𐤁.𐤇𐤇.

D 𐤇.𐤇𐤇 𐤇.𐤇 𐤇𐤇𐤇𐤏,?

R 𐤇.𐤇. 𐤇.𐤇. 𐤇.𐤇. 𐤇.𐤇. 𐤏.𐤇𐤇𐤇𐤏,  
𐤇.𐤇. 𐤇.𐤇.𐤇. 𐤇.𐤇. 𐤇.𐤇.𐤇.

D 𐤇.𐤇𐤇 𐤇.𐤇 𐤇𐤇𐤏,?

R 𐤇.𐤇. 𐤇.𐤇. 𐤇.𐤇. 𐤇.𐤇. 𐤇.𐤇. 𐤇.𐤇.  
𐤇.𐤇. 𐤇.𐤇.𐤇. 𐤇.𐤇. 𐤇.𐤇.𐤇.  
𐤇.𐤇. 𐤇.𐤇.𐤇. 𐤇.𐤇. 𐤇.𐤇.

D 𐤇.𐤇𐤇 𐤇.𐤇 𐤇𐤏.𐤇.𐤇,?

R 𐤇.𐤇. 𐤇.𐤇. 𐤇.𐤇. 𐤇.𐤇.𐤇=  
𐤇.𐤇. 𐤇.𐤇. 𐤇.𐤇.𐤇.





8. — רבדצק.א.

D .ק.ב' דטל רבדצק.א'?

R רבדצק.א' פ ברדלדוו. <~=  
 צדז.א' ב .דזפדב.א' ד-א  
 ב דצצ.א' .דצ.דטגטק רז  
 לטז פ' ד-אטצדוו.

D פס-א' ד.דו רבדצ.א', סד  
 פ רז דצצ.א', צ ברדלב=  
 ט.א' ד גר.ד ב <~צצ. <  
 לט רבדצבט.א'?

R צ.ו גר.ד צ ברדלבט.א' ב  
 <~צצ.

D ד.דו דב רבדצבט.א', צ בר=  
 פצ. ד .ד-ד' ר דצו'?

R ד-א' ד-אטצצ.ב' רבדצק.א',  
 דל צ.ו ד.דו צ אצק. ד-ד',  
 דב רבדצבט.א'.

D ד.דו ק-פצ' ר רבדצק'?

R לבטדזז; דב דא' לב ג=  
 טו.דדזז, גר.ד ד.דו בר=  
 פצ. ר רבדצ.א' .א- דצצ.ד  
 .ד טאצ.

D C 9 DC . < PBC9, ?

R VBT 9 DC : PAC C PBC =  
CL.V. DNBTC . < PBC . <  
VP C AU : P PBCN D  
ASTBR . ΔT . VC . ΔΓ , TC  
VDRΓ , TC Γ Δ LSTC .

D T.S. R C PBCBT . Δ . < =  
. VQ ?

R VZ.B. Ad C PBCBT . Δ . .

—

9. — RPUVB . Δ . .

—

D . P.B. < TL RPUVB . Δ . ?

R RPUVB . Δ . P ΓCBB . Γ Δ  
LTC ; P LB . ΔCTBB . TC  
J . B.S. ΔCND .

D RL R P P ACBB . Γ Δ LTC  
Δ . Λ PBCB . Δ . < ?

R < C . Δ , P P ACBB . Δ . Λ P =  
BCB . Δ . < ; RPUVB . Δ . LB  
ΓCBB , Δ . Δ . P P =  
PBB . Γ Δ LTC Δ CTBB . Δ .

D C C.C. 9 B-PCZ, R ΓCB=  
·ΔΔ' ḤPUV-ḤB9.Δ'?

R V↔.b. Λd.

D C LB 9 CC, Δ.∇Ω Δ.Λ. Δ  
▷ΩΩ, ḤPUV-ḤB9.Δ'?

R ∇.b.τ 9 CC: C Δ.ΓCΓΩḤ,  
C.∇Λσ9. ·bZ~ R ḤPΔLB=  
σ.Δ' ΓḤ.∇ b Δσ <-CC  
τ.C LB C ΓΔ ΔσΓR9.

D C ∇.UZ, Δ ΔσΓR9Z, <  
Lσ ▷ΩΩL, ḤPUV-ḤB9.Δ'!

R ∇.b.τ ∇.UZ: PZ LσC ΔC,  
P C.VCΩ, τ.C σ C.VU, Γ=  
Ḥ.∇ b Δσ P-ḤPΔL.ΔΔ' ∇σ  
ΔσΓΔσ'. P P-UCΓΩ, ΓΩ  
LσC.ΔΔ', P VΔΩ, R ΛCB=  
·ΔΔ' σ UΔ, R ḤPτ-ḤbδZ,  
P, ΔσΓ∇ ΓΔσσ.Δ'; P LL~=  
ḤUCΓΩ, ∇.Λ- σC ∞.∇CΓ=  
Δ, ΓḤ.Δ- Pσ.ΔΔC, ▷R.C.  
C.V σ, Δ.ΓCΓΩḤ, ΓḤ.∇ b  
Δσ <-CΔΩΔ', ▷R.C. C.V P

ካዋልቡ ለሌሎች፣ ለሌሎች  
ሁሉም ሆኖ ለሌሎች ሆኖ  
ሆኖ.

D ርግ ዓ ጋር ዋጋ ገጠሁልዎ  
ለሆኑት ሆኑት?

R ለሆኑት ሆኑት፣ ለሆኑት ሆኑት =  
ሆኑት ሆኑት ሆኑት፣ ሆኑት  
ሆኑት ሆኑት፣ ሆኑት ሆኑት  
ሆኑት ሆኑት ሆኑት ሆኑት =  
ሆኑት፣ ሆኑት ሆኑት ሆኑት.

D ሆኑት ሆኑት ሆኑት ሆኑት ሆኑት  
ሆኑት ሆኑት ሆኑት ሆኑት?

R ሆኑት ሆኑት ሆኑት ሆኑት ሆኑት  
ሆኑት ሆኑት ሆኑት.

D ሆኑት ሆኑት ሆኑት ሆኑት ሆኑት  
ሆኑት ሆኑት ሆኑት ሆኑት ሆኑት =  
ሆኑት ሆኑት ሆኑት?

R ሆኑት ሆኑት ሆኑት ሆኑት ሆኑት  
ሆኑት ሆኑት ሆኑት ሆኑት ሆኑት  
ሆኑት.

D ሆኑት ሆኑት ሆኑት ሆኑት ሆኑት ሆኑት  
ሆኑት ሆኑት ሆኑት ሆኑት?

R
   
 ∇.ב.ט 9 Δ.ו: P ר.ד.ג.ו,
   
 ג.ל.ט.כ.Δ.ד, P, <ד.ג.ב.ו ΔP
   
 P.ו.ל.9.ד.ג, ΔP <ד.ג.ד.ר.פ.ו=
   
 ∇.ב.Δ.ד, P ל.ו.ו.Δ.ו, ∇.∇.=
   
 ו.ד.ז P <ד.ג.ד.ו P.ו.ל.9.ד.ג,
   
 ב.פ.9.ד.ד.ו ג.ג.ד.ד; ב=
   
 ר.ד.ד.ג, ג ∇ ב.פ.ב.ס.ד.Δ=
   
 פ.ז ט ג.ג.ד.ו.ל.ז.צ.
   
 ב.ו.ד.ד.ג, ג ג.ו.ל.ו.ד,
   
 ∇ ב.ל.ב P ט.∇.ד.ד.ב.פ.פ.
   
 P.ו.Δ. צ.פ.ג.צ. ∇.ג.

—
   
 10.—∇.∇.ט.9.Δ.

—
   
 D .פ.ב' <ד.ג.ל ∇.∇.ט.9.Δ?
   
 R .∇.∇.ט.9.Δ' P ב.פ.ד.ל.פ.ו.ו. P
   
 <צ.ד.כ.Δ.ט.ו.ו. ג.ד.פ' ב.ל.ו
   
 צ.ד.ל' ב.ד.ד.פ.ד.צ.פ.ז.
   
 D צ.צ. ר.ד.∇.ו. ∇.∇.ט.9.ב.פ.Δ=
   
 ב.ו.ט.ד.ד <צ.ד.כ.Δ.ו.ו?
   
 R ו.ל.Δ.צ: <ד.∇.ו. ∇.∇.∇.∇.∇,
   
 ∇ <ד.צ.ד.ג.ו.ו, .פ.ז.ט.צ.∇=

AVP, V.D. .D AV P .A B=  
PABUUC, D <C.A.C.A.U.

D V.V.U B DUC, .VAVP.A?

R .AC R P DUC. A.V B AC,  
D ABU.ADUZL: V.V.P P  
B.D.L.V.D. D <C.A.C.A.U, V=  
.D. .D P B.D.L.B.U.A, .D.V=  
UP LB VB B.D.L.V.D. D  
<C.A.C.A.U, U.L.AC C B.D.=  
L.B.U.A.

D .P.B, LB P UC, V.V.U .BZ^  
R .VAVP?

R V.B.U P UC: C UUBC.VC=  
GUR, C V.C.GUR; C AU=  
UC: UL, GU .A.B U .A CU,  
B P LR CCL, P A.D AVL=  
URVU; .BZ^ C .A.C.L.V. G=  
BU.ADUZLR, U.C C BPRG.  
PS LUCV U.C AC.C.V B  
PS.V.C.R.

D .P.B, V.U UUBC.VC.GUR.A?

R V.B.U V.U UUBC.VC.GUR

ב דס <~CCL' ב ד~d·ΔΛ=  
טפז, ת~C לב ד~d ΛLH~d'.

D CT 9 CC' ΔΣΓΔ' < LS Δ=  
ΔBC·ΔCΓH~', ?

R C ΔΔCΓ· ΓΔ LCTΔ P·Δ=  
HLLd' Γ~d' P~PCC' ב  
Δס <~CCL'.

D CT 9 CC' Δ·ΔΔ·ב~ז~ P~Γ~=  
·PCC' Δ <~CΔC·ΔΔ ?

R C ΔΔBC·ΔCΓH~', ΓCΔ' ב  
LR ΔUC', ת~C ב LR Δ·U',  
ת~C ב LR CC', P~Λ' ת~C  
ΔB ΓΔ CC' 9 P ΔT CC'=  
P>P.

D Δ~Λ- Δ ΓCΔס' ·ב~ז~ P~ΔΔ=  
BUCΓH~ז' ?

R C·V Δ~Λ- ΓCΔס'; P~Λ' Δ=  
·ΔΔ ΔB LKΔΔC·ΔCΓH~',  
ΔL C B~PC· ·ב~ז~ P~ΔΛ=  
טפ'.

D C 9 CC' Δ·ΔΔ סΔ P ΔΔB=  
C·ΔCΓC~', ?

R C <P>Y. PZ LST <D R Γ =  
 C' <D>CTU. Δ'.

D CT P ΔUCC' <D>VQ. BZ~ R  
 <D>CTU. ?

R C ΓCT. PZ LST <D V~Λ-  
 YPΔPCT; C Γ~PCT. T-C  
 RY B PZ <D>CTU PCC.  
 D; T-C LB C ΓCTC'  
 V~Λ- LCC' <C>ΔC. Δ'.

D CT P CC' <D>VQ R L~B~VCC',  
 R VB ΓQ LR CC'!

R R C <P>Y. PZ LST <D R  
 RPUΔP', ΔP R ΔUCC':  
 QL ΓQ T. Δ CU, T-P' R  
 T. Δ <D>CTU.

D T~Λ- Q ΓCT R <D>CTU =  
 RZ, T-C R ΔUCC': QL =  
 Δ~B' T. Δ CU, <C> LS. V =  
 ASTPZ?

R RQL Γ~CT: P~Λ' <D>VQ V =  
 B. BZ~ <D>CTU, T-C DL  
 ΔUCC': QL. ΔC ΓQ T B CU,

DL·ΔC ·Δ·b' C > TTTD PZ  
LTCΔ BΔS <·CΔU'.

D CT P CC Δ·VΔ SΔ ∇ UC'  
TBU·ΔPΔ4CT?

R C ΔUC:: DL ΔCC·DC ΔΛ·;  
CCΔ' ·ΔC UVC·Δ· Γ·P· T  
UC· C ΔPVC·Δ·C·Δ· Γ=  
BU·ΔPΔ4CT; C T<SUCP=  
LUR, C Δ·U·: ΔSΓ·CL·Δ',  
UC, ·ΔΔ T P <·CΔU'; C  
Δ·U·: T ·ΔCL·Δ· PZ LTC...  
ΛC~: TC T' ΔC·Δ'; ∇·BT Δ·Λ  
P ·ΔC' Γ·P·Δ B ΔS <·CΔC'.

D Δ·Λ- DL LR CC Δ·VΔ BS=  
CT ΔU' <·CΔC·Δ' ∇·∇ΛTQ'?

R C·V Δ·Λ- LR CC, DL·ΔC  
L'P~ C BPTBUS..

D CT Q CC Δ·VΔ ·BS~ P U=  
<CC Δ <·CΔC·ΔΔ ∇ ·∇=  
ΛTQ'?

R Δ·Λ- C C<UCΓUR; C Δ·Γ=  
CΓUR ΔP PΔ·ΔΔ' PZ LTC=

כד; .ΔC UVC.∇ ΛP D <.C=  
ΔC.ΔQ C .ΔC; C C.C. b  
Lr כC C Δ.U.; T-C LB QL  
q.b' r.b' C Δ.U..

D CT q כC <∇Q P Δ.b .∇=  
ΛTq?

R C Δ.U. DL <∇ΓP.Δ; P r  
LCT, TC, ..... T-C LB C  
Γ ΛPVC.∇ ΓBU.ΔPQ  
Δ ΔUD P כC J QTΔ=  
r.

D CT LB q כC J QTΔU=  
r?

R r C <∇ΓP., DL T-C <=  
∇ΓP.Δ b ΓP ΓBU.ΔP=  
QT <∇.C <∇C.

11.—ΓC ΔBT.U.Δ.

D .q.b' <TL ΓC ΔBT.U.Δ?

R ΓC ΔBT.U.ΔT ∇.BT C.V  
Δ CPCT r.Δ., T-C Δ

Γd, T-C D' ΔLdL. T-C Δ  
 P2 LCTC.Δ.Δ'; ΓP.Δ Rr d=  
 RΔUR ΔLdL, T-C LB Γ=  
 T>S, ΔSd.bUT.

D C) Δ-Λ b ΔSC, Rr ΓC.C  
 ΔbT-Γ.Δ)?

R ΔS .Δ<P b T<Δ', Δ.bT Δ-Λ  
 b ΔSC.

D CT b CC, Rr Δ ΔSC, Γ=  
 C.C ΔbT-Γ.Δ)?

R Δd ΔL b CC; LR .Δ .Δ=  
 CAL, D' Δ-PUPPL T>S, T=  
 C' Δ ΓBU.ΔdL; ΔLdL.  
 P ΔUT, P ΔΔΓΔCL.Δ, P  
 ΛdLU, P LUL.Δ. LB Δ  
 ΓBU.ΔdL Δ ΔC': ΔUL,  
 ΓUR, T-C ΓP.Δ ΔCΔ, Δ=  
 Δd T>S. Δd CAL-T-C P  
 ΔUL ΔΔΓΔΓT.b' Δ ΔU=  
 TC, T>S, P ΔΔC., P  
 ΓdΔ: Δ ΓBU.ΔdL Δ ΔC':  
 ΔUL, ΓT.P. T-C ΓP.Δ

ΔCΓΔ, ΔΔδ σ Γδ, ΡC·Δ:  
ρ Δρ ρρC; Γγ, τC Δ=  
ΔC·Δρ ρ βρΔδρ Ρρ L=  
σCΔ β Δσ <CΔρρ.

**D** CT LB β Δ·UδKT γρ P  
 ΔσC, ΓC·C Δβσ·U·Δ?

**R** ΔL P ΔU· Δ ΓβU·ΔδL:  
 Δδ- β Δσ CCL, Δ·βτ τC  
 ΡC·Δ· ρ Δσ CCT ρ Ρ·Ρ=  
 ρC·Δ·Δ· Δβ Δ·Λ LC, Δ Γ=  
 βU·ΔδL ρ β·ΡCρ τC  
 ·ΔC·Δ· ρ ΔσCρ ΓC·C Δβ=  
 σ·U·Δ.

**D** ·ρ·β' β Δρ ΔσC, γρ ΓC·C  
 Δβσ·U·Δ?

**R** Δδ β Δρ ΔσC, ρ βρρ ·Δ=  
 ρΔδ ρ ΓC·C Δβσ·U·Δσ, ρ  
 Ρ·Ρ·CCL τC β C·Δ', Δ  
 Ρ σ<Δ, τC ρ ΛLρΔC, τC  
 ρ L·β·Δρ, Ρ, ΔρρΓδ· C·C·  
 ·Δ·U·Δ·C·C Δβσ·U·Δ.



D CT LB P CCR, VSGDR, ΔV  
LB.ΔPDR. ΔNR ΓC.C Δ=  
BT.N.Δ?

R ΔVNRVNR C ΔUCJ: ΔC=  
LTY T.C TC ΔNR, ΓC.C  
ΔBT.N.Δ, ΓCB.ΔΔ LB=  
ΔUCJ.Δ, ΓCΔCNRΔ.

D ΔVTR DR ΔCTPR, ΓBU.Δ=  
DR?

R ΓV.Δ VSGDR, ΔP, ΔS=  
CT, ΓV.Δ T.C R.B.Δ ΔB=  
R.ΔT, ΔVTR, ΔP.ΔV ΔB=  
LPR.ΔNR.ΔS.

D .P.B, DR LBCTS, ΓC.C Δ=  
BT.N.Δ?

R ΔV. L NR ΓC.C ΔBT.N.ΔT,  
ΔPR LTC.Δ, T.C ΔΔC=  
Δ; ΔΔ LB.ΔS, ΔΓ  
C.T, ΔΔ ΔPΔT.

D ΔV.ΔS. T PV ΔV. ΔB=  
ΔP.ΔPΔT.Δ?

R 0L·ΔC ΛP·ΔS· Δ·U·C·; ▷ Γ P  
T·C Δ·U·C·.

D ·P·B' ▷T C·VCL' ∇ ΔΛ' ΓP  
Γ·C ▷BT·U·ΔT'?

R ·ΔC L UΛC·∇ ΓP P Δ·U·;  
0L ·Δ·b' LB <·BT·C· Δ·U·;  
0L T·C ·P·B' <·C·ΔC· ∇P  
LB ·∇T C·VCL'.

D TBU·ΔPΔS V·PΛC P Γ·C·C  
▷T·U·Δ', <·PΛC' 0 ΓP ·ΔS·?

R 0L·ΔC <·PΛC' ΓP ·ΔS·, ∇P  
ΛP ΔCΔ0· ∇T0P' ΔC·ΔC  
C Γ·C· <·PΛC'P·ΔP, ∇P  
LB C ΛPΛU', ∇P C ΓP  
∇Λ' ∇ P U L T C ·Δ', ∇ΔC C ·Δ  
T·C.

D ·P·B' LB ·∇U0L' C·C· ∇U=  
0L P Γ·C· ▷BT·U·Δ'?

R ΓP P' ▷U0L' ∇ P U L T C ·Δ'  
∇ ΔC C ·Δ' T·C.

D 0·Λ- 0 P Γ 0 C C P 0 ∇ ▷=  
U0L' Γ·C·C ▷BT·U·Δ'?

*Handwritten signature or note in cursive script, possibly reading "P. B. B. B."*

R Q~Λ- C.V P Γ Δ CCδδ. : Δ=  
 ζΓΔ ΓΔΔΔ.Δ P ΓΔδδ. : P  
 ρρρρρρρρ. ρ Γ Δ ΔΔΔΔ,  
 ρρ ρ ρρρρρρ. ρρρ ρ=  
 ΔΔΔ.Δ. Δ.Δ.

D CT ρ CC Δ.ΔΔ ρ Γ Δ ΔΔΔ,  
 Γ.Δ ΔΔΔ.Δ.Δ?

R .βζ^ C ΔΔΔΔ.ΔΔΔΔ, .ρ=  
 .βζ. Γζζζ. ρ Δβ ΔΔΔΔ,  
 Δ ΔΔ; .βζ^ C Δ.ΔΔΔΔ,  
 .βζ^ C .ΔΔΔΔ, ρβ C C=  
 .ΔΔ.Δ. ρρρ ΔΔΔΔ Γ.Δ Δ=  
 ΔΔΔ.ΔΔΔ; C ΔΔ.ΔΔΔ. ρ Δ=  
 ΔΔ; ΔΔ Δ.ΔΔΔ C <.βΔ.

D .ρ.β ΓΔ ρ CC Δ.ΔΔ .Δ Γ Δ  
 ΔΔΔ. Γ.Δ ΔΔΔ.Δ.Δ?

R Δ.Δ ΔΔΔ. ΔΔ.β ΔΔ βΔρ C  
 ΓΔ, ΔΔ ρρ C ΓΔ.ρ; ΔΔ  
 ρρ <.βΔΔ. C ΔΔΔ. ΔΔΔΔ  
 .ΔβΓΔ.

D CT ρ ΔΔΔΔ. Δ.ΔΔ ΔΔ.ΔΔ=  
 Δρ ρ ΔΔΔ. Γ.Δ ΔΔΔ.Δ.Δ?

R DL C ΔUCC: C.V ΔΛ. Γ~  
Γ.Δ ΔBT~U.ΔT, C LL~b=  
UCΓ. Γ~H Δ~ΛP P~ΔU~  
CΓ, Δ~ΛP T~C P~UC~C~P=  
C.

D CT 9 ΔS C.<T.Δ. < LS  
ΔT~ΔU~Δ?

R Γ 9 ΔS C.<T.Δ.: Δ Γ~ Γ=  
C.Δ .....p. 16.

D C LB 9 CC Δ.ΔU SΔ V~  
U.Δ ΔU~ Γ.Δ ΔBT~U.Δ?

R C .b~ T<~bΔ UP- ΓΓ~.Δ=  
U~U~, Λ<P.Δ~ C ΔU~ P~  
C~ΔU~Δ, L~ C C~CP~  
.P., L~ C ΔCA., L~ C  
C.ΔU., L~ T~C C~PUC.,  
Δd LB P C~Γ.Δ  
Δ~U.Δ, C P>C., C T.Δ=  
P~P., C .Δ CC VB- U  
P~Δ. Δ- ΓU~ Δ UC;  
Δ~U.Δ Δ.Δ Δ.Δ Δ.Δ Δ.Δ



ΓΩ C.C. Λ>9, T.C LB P=  
S.A) PΠ ΔD', .Δ TΛ' LB.  
Δ.β.Τ Δ-Λ Δ ΔUCCPΔ' U  
PΓT.ΔΔ.

D Δ-Λ- T <-CΔU.Δ' T PΓP=  
.ΔU'?

R ΔTC. C.V <-CΔU.Δ' T P=  
ΓT.ΔU'; .ΔΔPC.Δ' TΔ.Δ=  
S.ΔTC., Δ-Λ- PΔ.ΔΔ.Δ' PΔ  
LTCΔ, Δβ LB Δ.CCTUΔ',  
Δ-Λ- C ΔCTΔ.Δ' PΔΔ Δ-ΔU'  
ΔCTΔ.Δ'.

D ΔΔU LB T PΓP.Δ'?

R ΔΔΔ Δ Δβ U<CC ΓΔ.Δ Δ  
<-CΔC.ΔU ΔΔΔTΔ, T.C  
LB Δβ .βS' Δ.CCTUΔ'.

12.—ΔSΓΔ CΓT9.Δ'.

D .9.β' ΔTL ΔSΓΔ CΓT9.Δ'?

R ΔSΓΔ CΓT9.Δ', Δ.β.Τ LB  
ΔSΓΔ LTCβΔ' b ΔTC'

רָחֵם יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ  
 יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ  
 יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ

D .פ.ב' לב גלגל' דגד' דג=

R ד.ב.ט ד גלגל': C ב.א.ב.ט.ט.ט.  
 ג.ד.ד > <C.Δ.Δ.Δ.Δ.Δ.Δ.Δ.Δ.,  
 ט.ח לב ר ג נ ד ט ז. ד' Δ=  
 ט.ג.ד.ט.ט.ט., ט.ח לב ר ג נ  
 ט ז.

D C פ ג ח Δ.Δ.ז ר ג ח ט=

R .ב.ג.~ C .ד.א.ט.פ., ט.ח C Δ=  
 V.ג.ב' פ.ז ל.ט.ח Δ פ.ז.ל.פ.ט=  
 ז.פ.ד.ט.ט.

13.- ד.ג.ד.פ.ד.ט.פ.ל.

D .פ.ב' ד.ט.ל ג.ל.ט.ד.פ.ד.ג.ד.Δ'?

R ד.ב.ט לב V.ג. ד.ג.ד.ל.ט.ט.ט.=  
 ר.ד' ב ד.ט.ט. רָחֵם יְיָ אֱלֹהֵינוּ  
 Δ ג.ל.ט.ד.פ.ד.ט.פ.ל, י Δ=



D CT LB 9 CCP, VSGDR JK  
VSGV.DPDR?

R C D.CCGR.D, .B^ C .V=  
AVG.D; RB C >P.L.D.  
J LCCD J .D.U.L.D.

D BPP Q C .DPD.D VSGV.D=  
PDR?

R C.V, 9 A-A ALGR.DP C .D=  
PD.D; Q-A- C LR CCJ P=  
S-A <P.D.CD.

15.--D.SGR.D.

D .P.B' DTL DSGR.D'?

R D.VD VSGDR, T.P.D.LJ  
T.C P2 LCCD VDD DL D=  
SGR.D' B DSDU.

D D.BT Q J.D.S' AV CJ' D  
D.KDU' D DSGD.D'?

R DL.DC C J.D.S' AV CJ' J  
D.KDU'; C DDU.D.CC' D

Δ·U, Δ·V, Δ ΔΣΓΔ, ΡΖ  
ΛΣΖΔ.

D Δ·Λ- Δ ΓΖΔΣ, ΔΣΓΡ·Δ?

R ΡΖ Δ·Λ- ΓΖΔΣ, ΔΣΓΡ=  
·Δ; Γ·Δ ΔΣΖ·Δ ΔΣΖΖ=  
Γ·Δ Ρ ΔΣΓΡ; Δ·Δ Δ  
ΔΣΓΡ, Δ·Δ Δ ΔΡΔ  
ΡΖ ΛΣΖΔ.

D ·Ρ·β Δ·Δ·Ρ ΓΖΔΣ ΔΣΓΡ=  
Ρ·Δ?

R ΔΔ Δ ΔΣΓΡ·Δ β ΔΣΖ,  
Σ·Δ·Δ·Ρ Δ·Ρ, Δ Δ·U: Δ·Δ·  
·Δ·Δ ΔΔΔ ..... p. 5.

D ·Ρ·β Δ·Δ·Ρ Δ·UΣ: Δ·Δ·Δ?

R ΔΡ ΓΖΔΣ ΡΖ ΛΣΖ Ρ Λ=  
Σ·Δ·Δ·Ρ, Γ·Δ·Ρ·β Δ·Δ  
Δ Σ·Δ·Δ·Δ Δ·Δ·Ρ.

D ·Ρ·β Δ·Δ·Ρ Δ·UΣ: Δ·Δ·  
ΔΔΔ?

R ΔΣ Δ Δ·Δ·Ρ ΡΖ ΛΣΖ β=  
ΡΡ Γ·Δ·Δ·Ρ·Δ·Δ.

D ΓΖΔΣ Δ Δ·β Ρ ΔΣΖΣ



16.—P2 LSTJ D, ΔP2·ΔQ.

D ΠΛ<C. Q R ΠB<C, Δ·VQ  
·Δ·D R ΓC·Δ·P,?

R QL·ΔC ΠΛ<C., ΔUCD.  
T·C ΠB<C, ΠB R C·VC,  
·BZ~ T·C ΠA<ΔP, P2 LST=  
CΔ D, Δ·U·ΔTC..

D C ∇CΠP P2 LSTJ D, Δ·U=  
·ΔQ?

R ΓCC, CΠ·Q.

D C>·∇ LB P2 LSTJ D, Δ·U=  
·ΔQ?

R ∇∇D: V<D P2 LSTJ ΔJC.....  
p. 8.

D ·P·B, LB Δ<·BΓTC, P2 L=  
ST T·C, D, Δ·U·Δ,?

R R C·VC·Δ, P2 LSTJ, R Δ·=  
VC JZ, R ΠPΔ ∇·AΠU∇Z,  
·ΔC Ad R ΔJC·LQΔ.

D CT LB ∇S ΔΓΔC, P2 LSTJ  
T·C, D, Δ·U·Δ,?

R DL P' ΔS ▷▷ΔΔΔΔ.: ▽b  
 ▽SΓΔΓ ΓΓ.▽ ▷ LR ΔS.C=  
 .ΔS.Δ.Δ.: LR LΓCΓ.Δ', d=  
 5<CΓ.Δ', LR U.▽Δb', LC=  
 C.Δ', LR LΔΓ.Δ' T.C.

D .q.b' LB ▽S ▷▷ΔΔΔS PΓ  
 LΓC ▽ Δ.U.: ΔL.ΔC Γ~b' P  
 b .ΔC.Δ. PΓ LΓC.....?

R P ▷▷Δb.ΔΔΔ. Γ LR .ΔC.  
 PΓ LΓC ΓΓ.▽ T.C .Δ.  
 ▽ΛΓ Γ ▽b LR .ΔCΔ.

D .q.b' LB ΔS.bΓΓC DL Δ=  
 .U.Δ'?

R ▽.bT LB Γ LΔΓCΔ PΓ L=  
 ΓC ▷ ΔSΓb.Δ', Γ ΓΔ Δ=  
 <ΓCΔ T.C.

D .q.b' LB ▽S ΔS.bΓΓC PΓ  
 LΓC ▽ΓC.: PΓ LΓC ▷ P=  
 SΔ P b LΔΓC?

R ▽Δ LB ▽S ΔS.bΓΓC.: Γ  
 LΔΓCΔ ▽SΓΔPΓb', Γ Δ=  
 4

שגורגס, ת-ח לב י דגגד  
ד-גאד.

D .פ.ב' לב דס דג.בגגב.דד  
דל ד.ו.א: פ טראד פ ב  
פ-וול.ד?

R ד.בט דס דג.בגגב ד.דס  
י אסג.דד ד טראד.ד.ד,  
י לולד, י הודי ת-ח.  
ג.ד ת-ח פ דג.בגגב.  
י אסג.דד וולדד ד  
ד.פ, ת-ח לב פ רל.ו.ד=  
וולד, י אסג.דד, י  
לולד ת-ח.

D דט לב דס דגאד פז לטכ  
ד ד.ו.: אל ד.דא פ ב ט<ד?

R פ, דגאד. פז לטכ י ט<ד  
פ- דגאד, ת-ח י ט<ד=  
ג; ת-ח לב י <בג, י  
לר כד.ד ת-ח ד.דא.

D .פ.ב' לב דס דגאד פז לטכ  
ד ד.ו.: אל ד.דא פ ב.ד  
אסג.ד?

R Δδ Δς ΔΥΔC: ΓΓ·Δ ΛΓ  
ΔUCC·Δ', ΛΓ Δ·U·Δ', ΓΓ·Δ  
T·C Λς·b·U·Δ'.

D ρ·b' Λb Δς ΔΥΔC ΡΖ ΛΥC  
Δ Λ·U': ΔL Δ·ΔΔ P b P·J=  
CL·Δ·?

R Γ Δb P·J·U·Δ', Γ Δb ·Δςς=  
L' T·C Δ·ΔΔ: Δ·b·T Δς Δ=  
ΥΔδς.

D CT ρ CC Δ·ΔΔ ρ·b' C  
Γ·b·P?

R C b·ρ·ρ·ρ·Γ: Δ·ΔΔ b ·ΔΥC'.  
C ΓΓ· Λb ·ΔCςΥCΓ.

D ρ·b' Λb Δς ΔΥΔC ΡΖ L=  
ΥC Δ Δ·U': ΔLΔ·ΔΔ P b  
P·L·P·L·Δ·?

R P' ΔΥΔδδ· ΡΖ ΛΥC Γ P=  
L·P·L·Δ' Δ·ΔΔ, Γ P·L·P·Δ',  
T·C Λb Γ > P·L' Δ·ΔΔ. P'  
Δς·b·J·J·P·U· T·C ΡΖ ΛΥC  
J·J·C·V·Δ'·Δ·Δ·Δ·U·Δ·P·

D ρ·b' Λb Δς ΔΥΔC ΡΖ L=  
L·P·L·Δ' Δ·ΔΔ, Γ P·L·P·Δ',  
T·C Λb Γ > P·L' Δ·ΔΔ. P'  
Δς·b·J·J·P·U· T·C ΡΖ ΛΥC  
J·J·C·V·Δ'·Δ·Δ·Δ·U·Δ·P·



D C>·∇ ∆ΣΓ∇ ·ΔΡ·∆∶ ∇∶ Δ·U=  
·ΔΩ?

R P b LΩΓC ∶ ..... p. 9.

D C∶ ∇∫ LΩΓΓβUP ∆ΣΓ∇ P=  
∫β9?

R ∇∫ LΩΓC∫ ∶ C∶ LΩΓCβ∫=  
·∆9, ∇∂ T·C 9 Δ∫ LΩΓ=  
C∫ ∶ C∶ ∆ΣΓ∇ P∫β9.

D ·9·b∶ Lβ 9 CCL∶ ∇ΣΓ∇P=  
∫β9, T·C LΩΓC P∫β9?

R ∆ΣΓ∇ ·ΔβΓ∂∶ P b ΛCβ=  
ΩΩ· ∫ ∆ΣΓΓ9∫ ∇ ∆CΓ∫9,  
ΓβU·Δ∂Ω∫, ∫ Λ∫ΓCCL∶ T·C  
∆ΣΓ∇ βP·9·Δ∶. P∫Λ∶ ΩΓΓ∶  
∆C·9∶ ∆·∇Ω, ∆·∆∫U C ∆Σ=  
ΓΓ9∶, ΩL T·C C ∆C·9∶.

D C Γ∶∆∫∶ Ω ∆·b· ∫ ·∇Λ∫9,  
∆·∇Ω?

R C·V C Γ∶∆∫∶, P∫Λ∶ ·∆C∶,  
Γβ·Δ∂Ω∫CΓ. C Γ∶∆∫∶ T·C  
∆·b· ∫ ∂UΩ∶ Γ∶C ∂β∫·U=  
·Δ∶, P∫Λ∶ β·PC∶.

D CT LB 9 CCL V ΔUB·ΔΣ  
U UT BUDU·?

R C·C· ΔUBΣU UT UBUDU·  
UL P B ΓΓU· ΛC· ΔΛC·  
PUB9; DCU9 LB, L·  
ΓC C ΓΓU·Δ· UL UC  
ΔU·Δ· ΔUDU·, UL  
UC U·Σ·PUB9, P·Λ·  
ΔCU UC· 9·B· 9·Γ·Δ·

D ·9·B· ΔU ΔUBΣU UT =  
ΔUDU·?

R ·ΔC Γ· UC P UBUDU·  
·Δ P·P·ΔΓC UT UBUDU =  
Σ UC PCUU· UL P C  
B·PCUU· Δ·U UT ΓC·Δ·Δ·,  
V P <·CΔU·, P·Λ· UB  
UBUDU·, U BPL· P  
LUC·

D ·9·B· LB ·Δ Δ·ULB· ΔL: P B  
ΔΓV <PUB·, ΔΣΓΔU· ΔΣ  
CC·Δ·?

R ΔPL ·Δ Δ·ULB·, U ΔΣΔ

<PUL. .P.B' <SS, <SJD  
 GP.< DJ, T.C TBU.ΔdS  
 DJ, J DJ ALU'.

D ΓCDS U <ΔU J.ΔPL, U-V-  
 V~ Δ .ΔDL, ?

R UL.ΔC ΓCDS; DJΔd HbD=  
 C, J .ΔPL, .ΔH V~ Δ.Δ=  
 PL'.





Г.С. Г.



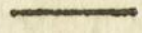
P C Δ·b·r·u·<  
ΔCL·b·Γ·d· J·s·,  
C·V P P U ΔPΔ<,  
ΔB Δ<ΔPΔ<T· Γ·r·.



Γ·r· Δ·Λ·U·C·Γ·C·,  
J·s· P·b· H·P·Δ·C·,  
J·s· U·<Δ·B·U·C·,  
J·s· Λ·J·U·C·Δ·C·.



P·C· Γ·r·, Δ·C·Δ·U·,  
P·Δ·Λ·U·L·U· Γ·U·,  
P·B·Δ·P·P·C·Γ·U·,  
U·C·P·Δ·L·U·U·Δ·U·.



STABAT MATER.



Γ·U· Γ·C·, Γ·P·Γ·U·.  
Γ·r· Δ·Δ·Γ·U·Δ·,  
U·Δ·U·U·Δ·C·.

ΔCΛP~, ·ΔΓΔΔ>  
Γ~ V<·bCPC'  
P Γ~b·ΔCΛP',.

—

P P<< Δ·bΔC.  
P P~ ΔΛΓΔbC'  
Δ P<<Δ>.

—

P ·Δ<LUΔ Δ P',  
Δ P', T~C Δ UΔ',  
Δ~Λ b ·Δ CbΓ',.

—

C·V Δ~Λ b CbΓ',  
PC T~C, ΓΔ ΓC,  
P P CbΓb·Δ'.

—

P P ·ΔΓUΔLUΔ  
P P~ PΔC'  
Δ P·C·C Δ P·

—

ΓC, ΔΓUΔ>,  
·CΛCΓ P UΔ>,  
P ·ΔΓUΔC'.

7C, .Δ ΓJC.ΔΩ,  
 B BPL.ΔΔΓ,  
 P P~ Δ ΓPΓ.

---

Air:—*Béniſsons à jamais.*

---

{ ΓC.C.ΔΩC, ΓC.C.ΔΩC  
 { UVCTC, P~.

---

Δ~ΛΓ, ∇~ΛΓ∇,  
 .Δ ΓC.C.ΔC,  
 ∇~Λ- ΓCUC,  
 PR TBJC.Δ.

---

C.V P~.ΔP~.  
 ∇~Λ- <Γ.ΔC;  
 ΩL .Δ .∇ΛΩ.  
 P~LPRCT.

---

.B~Λ~ P~.∇CL,  
 ΔCC.ΔPT,

Δ Δ·C·Δ·Γ  
Π·Δ·Π·Δ·Π·

Δ Δ Δ Δ·Π·Δ·  
Δ Δ·Π·Δ·Π·  
Δ Δ·Π·Δ·Π·  
Δ Δ·Π·Δ·Π·

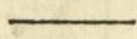
Δ Δ·Π·Δ·Π·  
Δ Δ·Π·Δ·Π·  
Δ Δ·Π·Δ·Π·  
Δ Δ·Π·Δ·Π·

Δ Δ·Π·Δ·Π·  
Δ Δ·Π·Δ·Π·  
Δ Δ·Π·Δ·Π·  
Δ Δ·Π·Δ·Π·

Δ Δ·Π·Δ·Π·  
Δ Δ·Π·Δ·Π·  
Δ Δ·Π·Δ·Π·  
Δ Δ·Π·Δ·Π·

Δ Δ·Π·Δ·Π·  
Δ Δ·Π·Δ·Π·

∇·Λ- ∑·∇∇Γ,  
BPQ T B' Δ·U.



Air :— *Quelle nouvelle et sainte ardeur.*



PQ LST ΔC·Δ,  
∇CAP· Δ ∑·∇∇Γ,  
Q·Λ- T LC' T UΔ',  
∇·Λ- Δ·∇∇ΓU·R·S.



{ ∇D LB UV∇Γ', P HPAU  
∇·Λ·U·U·D·S·D',  
C·V, C·V BVPS' T·C UA  
P Γ·B·∇∇ΓU'.



C·V T PNLPR',  
∇ P LR ΔCNR·D',  
∇ΓCTU T·A·D·D',  
C U L·P·J·D·A·D·D'.



T PR R·U·Δ·U·R',  
ΔD- T ΔST·Δ·U·R',  
∇ P ΔC·D·C·L',  
LR Γ·C·D·U·D·R·Δ'.

C.V . Δ < - PJSU  
LJ Γ Δ . PUD . Δ ,  
Δ J D . J P U  
P Γ P V J P Δ P C P

—

Δ S ~ P > T D ,  
T U P . V P P . J V T  
Δ S T > P ~ P Δ  
P P Δ P J P Γ D D

—

Δ P P J < C Δ U Δ ,  
T V T J Γ S U Δ ,  
P J P V P P Δ  
C J D J Δ C Δ J

—

Air :— *Le voici l'Agneau si doux.*

—

C J S P Δ P Δ P U Δ P Δ Δ  
P V Δ P U Δ L T C

—

J Δ P P Δ Δ . Δ . U . Δ P Δ Δ  
P P C V P P S B P P

∇ 0.0.∇ΓC, C.∇KLC  
B .∇-UΣΓC. P2.∇UΓC..

P, ∇∇-C∇0. ΓPΓC  
ΓC ∇∇-U ∇C. ∇ ∇∇∇C.

∇C P∇.∇0. ∇∇C.∇C  
∇ .∇C∇∇. U .∇∇∇C.

∇ ∇∇∇∇∇. ∇∇C.∇C,  
U ∇∇∇∇C. ΓC.∇∇C.

P .∇. ΓC∇0. ΓPΓC.∇,  
∇∇∇. U .∇.∇. ∇C.∇P.

ΓC.∇∇C.∇ P ∇∇∇C.  
P.∇. U .∇.∇ ∇∇∇C.

Air :—*Iste Confessor.*

∇∇∇.∇∇C. U∇∇∇.∇,  
∇∇.∇∇. P.∇. C ∇∇∇C.  
∇∇∇.∇∇ ∇∇∇∇.∇  
U∇∇∇.∇.

·P·D· Δ·S· Δ·P·J· Δ·D·L·C·,  
Δ·S· Δ·P· >P·L·C·  
L· Δ·D·U· P· Δ·D·C·P·  
·Δ·C·C·P·Δ·.

·P·D· Δ·S· Δ·P·J· Δ·D·L·C·,  
Δ·D· Δ·D·U· Δ·P· Δ·D·C·P·.  
Δ·U· Δ·P· Δ·C·L·J· Δ·C·P· Δ·  
·Δ·P·Δ·J·Δ·.

Δ·D· Δ·D·L·C·,  
Δ·P·C·J·L· Δ·V· Δ·P·C·L·,  
Δ·C·C· Δ·V· Δ·P· Δ·D·U·  
P·L·L·C·.

U·V·L·C· P· Δ· Δ·P·J·Δ·,  
P·Δ·U· Δ·U·C·P·P·;  
Δ·C·C· Δ·V· Δ·D·U· Δ·D·L·  
P·Δ·P·Δ·.

J·C·C·Δ·P· Δ·C·Δ·S·J·S·,  
J·C·C·Δ·P· Δ·P·P·P·,  
P·V·C·U· Δ·C·L· Δ·C·C·J·  
C·L·L·C·.

AVE MARIS STELLA.

—

ᲚᲗ Მ Ბ.ΔΣ,

ᲚᲗ Მ Ბ.ΔΣ

.Ბ.ᲑᲑᲑ.Ბ.Δ,

Ბ ᲑᲑᲑᲑᲑ.

ᲑᲑᲑ.ᲑᲑ ᲑᲑ

.ᲑᲑᲑᲑᲑᲑᲑ.

.ᲑᲑᲑᲑᲑᲑᲑ

.ᲑᲑᲑᲑᲑᲑᲑᲑ.

Ბ ᲑᲑᲑᲑᲑᲑ,

Ბ ᲑᲑᲑᲑᲑᲑ,

ᲑᲑᲑ.Ბ.Ბ.ᲑᲑ

.ᲑᲑᲑᲑᲑᲑᲑ.

Ბ ᲑᲑᲑᲑᲑᲑ

Ბ ᲑᲑᲑᲑᲑᲑ,

.ᲑᲑᲑᲑᲑᲑᲑᲑ

ᲑᲑᲑᲑᲑᲑᲑ.

ᲑᲑᲑᲑᲑᲑᲑ

Ბ ᲑᲑᲑᲑᲑᲑ,





Γ Δ Γ Ϛ ;  
 Δ Ϛ Γ ∇ · C L · Δ Ω ,  
 Γ Ϛ · ∇ Ϛ C · Δ C ,  
 Ρ Ω L Ϛ C Γ , Γ Δ Γ Ϛ .

—  
 Γ Ϛ · B Ϛ C · Δ Ρ Δ ,  
 Ρ B Λ Ϛ Ϛ C ,  
 Γ Δ Γ Ϛ ;  
 · Δ Γ Ϛ C · Δ Ω ,  
 ∇ Λ L Ω Ϛ Δ ,  
 Ϛ · C · Δ Ϛ Λ Δ , Γ Δ Γ Ϛ .

Air:—*Seigneur, Dieu de clémence.*

—  
 Ϛ Ϛ Δ Ϛ Γ ∇ · Δ ,  
 · Δ Ω Δ Ϛ C ,  
 Ρ Ω L Γ Ϛ Ϛ C  
 Ϛ B Ϛ Ρ Δ C .  
 { L Ϛ Δ C Ω Ϛ · Δ ,  
 { Γ Ϛ · ∇ , Γ Ϛ · ∇ ,  
 { L Ϛ Δ C Ω Ϛ · Δ ,  
 { Ϛ Ϛ · Δ · ∇ Λ Ω C .

77 777.Δ77

77 Δ777

Δ7 77777

77 7777.

Δ7 77777

Δ7 777.Δ7,

77 77.Δ777

<<777.Δ7.

Δ 777777

7 777777,

7<777.Δ7 777

77 <777.Δ7.

77 77777.Δ7

<777777,

Δ777. <7777

Δ777777.Δ777.Δ7.

Δ777777777

Δ 777777777,

777777777.Δ777.Δ7

Δ777777777.

קר פֿשׂבֿ.דֿ.צ  
 גרלֿדֿלֿדֿ  
 דֿ.רֿפֿדֿדֿ.וֿוֿ  
 טר פֿלֿדֿ.  
 —  
 .דֿפֿוֿרֿ דֿרֿדֿ.  
 פֿולֿפֿדֿ.דֿ,  
 לר אללֿרֿ.דֿ,  
 רב גֿלֿדֿ.

Air:—*Loin de vous mon âme languit.*

רב ט לֿכֿ, ט וֿדֿ, רֿרֿ,  
 רב ט לֿכֿ, ט וֿדֿ  
 דֿ דֿ.רֿדֿרֿרֿרֿ, רֿרֿ.  
 —  
 דֿל.דֿרֿ ט. דֿ.בֿפֿוֿ, דֿרֿ,  
 דֿל.דֿרֿ ט. דֿ.בֿפֿוֿ,  
 גֿר.דֿ ט <ֿדֿדֿ.דֿ, טר.  
 —  
 טו.דֿרֿפֿ דֿ רֿדֿ. רֿרֿ,  
 טו.דֿרֿפֿ דֿ רֿדֿ  
 דֿ.דֿדֿלֿ בֿ רֿדֿ; רֿרֿ.

Ⲫ ⲠⲢ ⲡⲓⲛⲁⲛⲓ, ⲛⲥ,

Ⲫ ⲠⲢ ⲡⲓⲛⲁⲛⲓ

Ⲙ Ⲍⲃ ⲡ ⲡ ⲁⲛⲁ, ⲛⲥ.

ⲛⲥⲁⲡⲁ, ⲁ ⲁⲛⲁⲛⲓ,

ⲛⲥⲁⲡⲁ, ⲁ ⲁⲛⲁⲛⲓ,

Ⲫ ⲃⲉⲛⲥⲉⲛⲁⲛⲓ.

Ⲡⲧ ⲁⲛⲓ Ⲫ ⲛⲉⲛⲁⲛⲓ, ⲛⲥ,

Ⲡⲧ ⲁⲛⲓ Ⲫ ⲛⲉⲛⲁⲛⲓ

Ⲫ ⲁⲛⲁⲛⲓ ⲁⲛⲁⲛⲓ, ⲛⲥ.

Ⲙⲓⲛ ⲡ ⲁⲛⲁⲛⲓ, ⲛⲉ,

Ⲙⲓⲛ ⲡ ⲁⲛⲁⲛⲓ

ⲛⲥ ⲛⲥ Ⲫ ⲁⲛⲓ, ⲛⲉ.

ⲛⲉⲛⲁⲛⲓ ⲡ ⲃ ⲛⲉⲛⲁⲛⲓ, ⲛⲥ,

ⲛⲉⲛⲁⲛⲓ ⲡ ⲃ ⲛⲉⲛⲁⲛⲓ

ⲡ ⲁⲛⲁⲛⲓ ⲛⲥ.

Air:—*Béniſsons à jamais.*

ⲛⲥⲁⲡⲁ ⲛⲥⲁⲡⲁ  
 ⲛⲥⲁⲡⲁ ⲛⲥⲁⲡⲁ  
 ⲛⲥⲁⲡⲁ ⲛⲥⲁⲡⲁ

ΔΓΓ·ΔΔΔ  
P·P·D·C  
D·P·C·Δ  
P·P·D·C

·Δ·D·P·P·P  
·Δ Δ·D·D·P·P,  
P P·P·P·P·P  
Δ·D·P·P·P·P·P

·P·P·D·P·P·P  
Δ·D·D·D·P·P,  
P P·P·P·P·P  
P·P·P·P·P·P·P

·D·P·P·P·P·P  
Δ·D·D·D·P·P·P  
P P·P·P·P·P·P,  
P P·P·P·P·P·P·P

P P·P·P·P·P·P  
P·P·P·P·P·P·P,  
P P·P·P·P·P·P  
P·P·P·P·P·P·P

ט בּוּ.דַל.  
ט גַּי.לַל.,  
רַב דְּגַד,  
ד.בַּט דַּלּוּת.

—

ב פִּשְׁפִּי,  
בַּרְבַּד אֲבִי,  
ט ב. דְּבַל.ד.,  
ד.בַּט ב. אֲבִי.

—

בַּרְבַּד אֲבִי,  
ט פִּשְׁפִּי,  
רַב דְּגַד,  
ט ג. ט ב. דְּבַל.ד.

—

ה. דְּגַד אֲבִי,  
ט בַּרְבַּד.ד.,  
הב ט. דְּבַל.ד.,  
ט פִּשְׁפִּי.ד.

—

ד. אֲבִי אֲבִי,  
ב אֲבִי אֲבִי.,  
ב. אֲבִי אֲבִי,  
ט אֲבִי אֲבִי.

Air:—Je veux célébrer par mes louanges

PC Q-A- T.C.S., TC,

·VC·DSTSD R

P A- DDT·bUD, R

B T C BQ·VCTD.

VA- P·DUD·, TC,

C·V P, DC·DSTSD,

PR PULPCTP·A,

BPB J·V·D·S.

VA- P·DUD·, TC,

C·V P, DC·DSTSD,

PR PULPCTP·A,

BPB J·V·D·S.

VA- P·DUD·, TC,

C·V P, DC·DSTSD,

PR PULPCTP·A,

BPB J·V·D·S.

UL T T P B·A CUD,

B UD·A·C·DUD,

C.V. Q.A. >CIB.DA. >  
 ▷ TC .Δ BPHΓQ.

P PH. B S.BJΓΔΓ,  
 BΓ.ΔC <PUCΓQ,  
 ▷ TC σ P ΔUCUCUQ,  
 .ΔB.ΔP ρ HPAQ.

.ΔS. ΔUΔP σ B.ΔQ,  
 J S. P.P.HC.C.ΔQ,  
 ▷ TC σ P ΔUCUCUQ,  
 .ΔB.ΔP ρ VJΔC.

.Δ.P. PP ΔU>CL,  
 P. Δ.VCJQ. P. S.  
 ▷ TC σ P ΔUCUCUQ,  
 .ΔB.ΔP ρ C.VCC.

Air:—*Par la voix du canon d'alarme.*  
 [ Chœur des Girondins. ]

UVCC. ΓP.Δ P.B,  
 BR ΔBσ.σ.Δσ.

C.VC.ΔC ῥῥ ΔC  
 ΔS C.VC.Δ. Δ.Δ.

} ΔPC., ἄντ, ,  
 } P L.β.υ.τ.τ.ῥ.,  
 } Δ.ῥ.Δ.τ. ΔΛΔ.,  
 } P P.υ.τ.τ.ῥ.

ΔCτῥ ῥ. C P ΔῥΔ.,  
 ΔυῥP. ΓC.ΔCP.,  
 ΔΛΔ., Δβτ.ῥ.Δ.τ.,  
 Pῥ ΓC.ΔΔC.

Δ.ῥ.Δ. Γ.τ.τ.τ.  
 ῥῥ ῥ, Δ.τ.τ.:  
 L.τ.τ., Γ. C. Δ.τ.,  
 ῥ P.ῥ.τ.τ.τ.

Δ ῥῥ P. Δ. Δ.τ.τ.τ.,  
 ῥβ P. Δ. ῥ.τ.τ.,  
 P Δ.τ.τ. τ.τ.τ.τ.  
 P β. Δ. L.τ.τ.τ.

Δ L.τ., ῥῥ P P ΓC.,  
 Γ.τ.τ. L. ΔC.τ.

Γ·Δ Δ·Λ·C·bΓ·b'  
 ρ·Δ·C·Δ·JΓ·J·Δ·

—

Air:—*Travaillez à votre salut.*

—

J·s· ρ·b Γ·<·b·C,  
 Δ·JΓ·Δ·J· L·b·Δ·ρ·C,  
 Δ·C Δ·ρ· U·Λ·ρ·Δ,  
 Δ·J·Δ·<· ρ·ρ·C·C·

—

{ Γ·Δ·C·C· Δ·Λ·Δ·C,  
 { Γ·Δ·J· ρ·ρ·C·C·

—

ρ·ρ· C·U· ρ·J·<·C·  
 U·L· Γ·C·ρ·Δ· ρ·ρ·V·  
 Δ·ρ· Δ·<·C· U·Λ·ρ·Δ·  
 Δ·C Δ·ρ· U·Λ·ρ·Δ·

—

Δ·L Δ·J·C· Δ·Λ·s·  
 L·J Γ·C·Δ·ρ·U·Δ·  
 U·J·Δ·>· ρ·ρ·V·C·  
 Δ·U·C·C· Γ·C·Δ·ρ·Δ·

.U.P.U. .Δ<- Δ~U.  
 Δ~U. Δ<- L.P.U.,  
 Δ~U. Δ<- U.V.U.  
 Δ~U. Δ<- U.V.U.

---

.Δ< L.U. Γ.Γ.C.,  
 C.V. L.U. Δ~U.P.P.,  
 P.C. P.U. P.P.C.  
 Δ P.U.P. P.U.P.

---

Δ U.V.U. Δ~U.P.P.,  
 P.P. P.U.P.P.P.P.P.,  
 U.V.U. Δ<- P.Δ.C.  
 Δ~U. Δ~U. Δ<- L.U.

---

L.U. Δ~U.V.U.Δ~U.  
 P.P.C. P.U. L.U.,  
 .Δ< U.V.U. P.P.P.P.  
 P.P.C. P.U. Δ.C.C.:

---

Γ.Δ.C. Δ~U.P.P.  
 L.U.P.P. P.P.C.

---

Air :—*Goûtez, âmes ferventes.*

—  
 Ծ՛Ռ՝ՃԺ՝ ՎՂՃ՝ ,

ԻԲ Մ Ը՝ՎՍ՝ ;

Ք ՝Ճ ԼԵՂՃՌ՝

Ք Ք՝ՍԸԸՂ՝ .

—  
 Ք ԸԸ՝ՎԸԸՂ՝ ,

Ղ՛Ղ՝ Բ ԿՔԿ՝ ,

ԾՂԸ՝ ՎՂՂՃ՝

Ք Բ ԿՔՃՌ՝ .

—  
 Ք Ը՝ԲՂԸ՝ՃՃ՝ ,

Ք ՝Ճ Ը՝ՔՂՂ՝ ,

Ճ՝ՔՂՂ՝ՎՂՂ՝

Մ ԲԸՃՃ՝ .

—  
 Ք Ղ ԸՂՂ՝ , Ղ՛Ղ՝ ,

Բ Տ՝ՃՃՂՂ՝ ,

՝Ճ ՂՂ՝ՃՂ՝ ,

Մ՝Ճ Տ՝ՃՃՂ՝ .

—  
 ԻԲ ՝ՃԸ՝ՃՃՂ՝

Բ Ը՝ՃՃՂ՝ ,

Ղ՛Ղ՝ , ՝Ճ ՃՂՃՂ՝ ,







רָחֵם, לְסִי אֲבָרָח,  
 דָּוָד. לְבָרְכֵהוּ,  
 וְאֶל-לִי אֲבָרָח,  
 דָּוָד לְבָרְכֵהוּ.  
 רָחֵם אֲבָרָח:  
 דָּוָד, דָּוָד, דָּוָד.

Air:—Alleluia.

דָּוָד.  
 וְאֶל-רָחֵם אֲבָרָח,  
 לְבָרְכֵהוּ,  
 וְאֶל-לִי אֲבָרָח. דָּוָד.  
 וְאֶל-רָחֵם אֲבָרָח,  
 לְבָרְכֵהוּ,  
 לְבָרְכֵהוּ. דָּוָד.  
 רָחֵם אֲבָרָח. דָּוָד,  
 דָּוָד לְבָרְכֵהוּ,  
 דָּוָד. דָּוָד. דָּוָד.  
 לְבָרְכֵהוּ

רַחֵם, פּ דָּרֵךְ רַחֵם  
פּ. אֲשֶׁר-בְּרַחֵם. אֲשֶׁר

וְאֶל-פְּדוּתֵינוּ.  
אֲשֶׁר לֹא יִפְדֵנוּ.  
וְלֹא יִפְדֵנוּ אֱלֹהֵינוּ אֲשֶׁר

רַחֵם יִשְׂרָאֵל וְיִפְדֵנוּ,  
יִשְׂרָאֵל וְיִפְדֵנוּ,  
אֲשֶׁר יִפְדֵנוּ אֱלֹהֵינוּ. אֲשֶׁר

רַחֵם יִשְׂרָאֵל וְיִפְדֵנוּ,  
יִשְׂרָאֵל וְיִפְדֵנוּ,  
פּ אֲשֶׁר יִפְדֵנוּ אֱלֹהֵינוּ. אֲשֶׁר

רַחֵם פּ לֹא יִפְדֵנוּ,  
פּ לֹא יִפְדֵנוּ אֱלֹהֵינוּ,  
פּ אֲשֶׁר לֹא יִפְדֵנוּ. אֲשֶׁר

Air:—Nouvelle agréable.

פּ אֲשֶׁר בְּרַחֵם,  
יִפְדֵנוּ אֱלֹהֵינוּ,  
יִפְדֵנוּ אֱלֹהֵינוּ  
אֲשֶׁר בְּרַחֵם.

ⲁⲓⲛⲁⲓⲛⲁⲓ ⲁⲓⲛⲁⲓ  
ⲁⲓⲛⲁⲓ ⲁⲓⲛⲁⲓ ⲁⲓⲛⲁⲓ  
ⲁⲓⲛⲁⲓ ⲁⲓⲛⲁⲓ ⲁⲓⲛⲁⲓ  
ⲁⲓⲛⲁⲓ ⲁⲓⲛⲁⲓ ⲁⲓⲛⲁⲓ

ⲉⲓⲛⲁⲓ ⲁⲓⲛⲁⲓ ⲁⲓⲛⲁⲓ  
ⲁⲓⲛⲁⲓ ⲁⲓⲛⲁⲓ ⲁⲓⲛⲁⲓ  
ⲁⲓⲛⲁⲓ ⲁⲓⲛⲁⲓ ⲁⲓⲛⲁⲓ  
ⲁⲓⲛⲁⲓ ⲁⲓⲛⲁⲓ ⲁⲓⲛⲁⲓ

ⲁⲓⲛⲁⲓ ⲁⲓⲛⲁⲓ ⲁⲓⲛⲁⲓ  
ⲁⲓⲛⲁⲓ ⲁⲓⲛⲁⲓ ⲁⲓⲛⲁⲓ  
ⲁⲓⲛⲁⲓ ⲁⲓⲛⲁⲓ ⲁⲓⲛⲁⲓ  
ⲁⲓⲛⲁⲓ ⲁⲓⲛⲁⲓ ⲁⲓⲛⲁⲓ

ⲁⲓⲛⲁⲓ ⲁⲓⲛⲁⲓ ⲁⲓⲛⲁⲓ  
ⲁⲓⲛⲁⲓ ⲁⲓⲛⲁⲓ ⲁⲓⲛⲁⲓ  
ⲁⲓⲛⲁⲓ ⲁⲓⲛⲁⲓ ⲁⲓⲛⲁⲓ  
ⲁⲓⲛⲁⲓ ⲁⲓⲛⲁⲓ ⲁⲓⲛⲁⲓ

ⲁⲓⲛⲁⲓ ⲁⲓⲛⲁⲓ ⲁⲓⲛⲁⲓ  
ⲁⲓⲛⲁⲓ ⲁⲓⲛⲁⲓ ⲁⲓⲛⲁⲓ  
ⲁⲓⲛⲁⲓ ⲁⲓⲛⲁⲓ ⲁⲓⲛⲁⲓ  
ⲁⲓⲛⲁⲓ ⲁⲓⲛⲁⲓ ⲁⲓⲛⲁⲓ

77, 77 b L.ΔL'  
 77.Δ 77977;  
 777, 777;  
 P.777777777777.

P77 77.777777,  
 777 777 777777;  
 7777, 7777,  
 777777 777 777777.

Air :—*Sous le firmament.*

777777.Δ,  
 777.777777, 777777,  
 777777, P 777777  
 777777.777777  
 777777777777, 777777.

777777.77  
 P 777777777777, 777777,  
 777777777777.Δ  
 P777777777777,  
 777777777777, 777777.

Γ ρ ςϸ:

ϸ<Ͽϸϸϸ, ϸ Ͽ,

ΓϿ.Δ β λϸϸ,

ρ β.Δλϸϸ,

<ρϸϸϸϸ, ϸ ϿϿ.

-

Δϸϸ. ϸ Ͽ.

ϸ ϸ<ϸϸϸ, Δ ϸϸ,

Δ-λ- λϸϸΔϿ

λϸ ϸ <ϸΔϸ

Δβ ΓϿϸϸϸ, ϸϸ.

-

ρ.Δϸϸϸ

ρβ ΔϿϸϸ, ϸ ϿϿ,

ρϸ λβ.ΔϿϸ,

ρβ ΔϿϸϸ,

ρ β Γϸϸϸ, ϸ ϿϿ.

-

ϸ Γ.ϸϸ

β.Δ Γϸϸ.Δϸ, ϸϸ,

λϸϸ ϸ ϿϿ,

Δβ ϸ<ρϸϸ,

ρϸ ΔϿϸϸ, ϸϸ.



Air :—*Que j'aime à voir les hirondelles.*

—  
 • Δ Ρ~Ρ~ <~CΔΠΔ',  
 • Δ Ρ~Ρ~', ∇CΛΡ~,  
 • Δ >ΠC ∇CΠΡ∇',  
 • ∇ΛΠ' <~CΔC·Δ'.  
 } • ∇ΛΠ' Ρ <ΔΠ~·Δ',  
 } • ∇ΛΠ' LC·U·Δ',  
 } • ∇ΛΠ' Ρ·Δ~·ΡΛ·Δ'  
 Π~C LΠCΠ~·Δ'.

—  
 Π~ ΛΠ ΔCΠ~·Δ'  
 ΔΠC·C·V >ΠC',  
 Π<ΔΡ' ΔΠΔ~·Δ',  
 • Δ~ Π Π ΔΠCΠ'.

—  
 Π~ ∇ Π LΠCΠ~',  
 ΠL·ΔC LΠC·Δ',  
 V~ ΛΠ ΡΠ LΠC',  
 • ΔC ΛΠ ΠLΠΔ'.

—  
 • ∇ΛΠ' <~CΠC·Δ',  
 Π~ ΠC ΠΔC',

4PC < 49C J'Δ',  
 J' S Γ C·D·P·V'.

—

4·B·Γ·P·V·P·P·V',  
 ·V·A·L·J·Γ·P·P·Δ',  
 L·P·P·A < 4·D·L·P'  
 P·Γ·J·S·V·C·C·4'.

—

P·A·C·V·V·V·Γ·C·P·V',  
 J' S P < C·D·P·D·  
 D·C·A·C·P·U·C·C·D·  
 V·B·-·P·D·P·D·P·D·D·'.

—

D·D·Δ·C·U < C·Δ·P·S'  
 P·A·-·P < B·P·C·P'  
 P·A·-·P·Δ·C·P·C·P'  
 ·Δ·<·L·V·B·P·C·S'.

—

P·P·L·P·A·-·P < B·U'  
 Γ·P·V·B·L·S·C·C'  
 P·B·P·D·C·C·P·P·P'  
 P·L·P·P·P·B·C·U'.

Air :—*Le Colonel Russe.*

Δ· ΡC·Δ · ∇·ΡC·Ρ∇<sup>12, 9</sup>  
 J<sup>12</sup> LΓCUCΓ,  
 UVCC· 6 ΡCΔC,  
 Δ·Λ- ρB 4PΔC,  
 ΡC·6S<sup>12</sup> ΔCΠP∇,  
 ΓC·ΔC<sup>12</sup> C · <6·Δ<sup>12</sup>·

} ∇CΔP<sup>12</sup>, ΔC·C·J  
 } ΔS·C- ΔPΔC·Δ<sup>12</sup>·

Γ·B<sup>12</sup> · ∇·P ΛCΠP∇<sup>12, 9</sup>  
 J<sup>12</sup> ρB L·B·ΔP<sup>12</sup>,  
 ·6S<sup>12</sup> ΡC ΠCΔPΔ<sup>12</sup>  
 ρB Δ ΠCΔP·Δ<sup>12</sup>  
 ΔCΓC·C·C·PΔ<sup>12</sup>  
 ΔC· LB Δ P·B·Δ<sup>12</sup>·

·ΔPΔC· 6P P·C·P∇<sup>12, 9</sup>  
 P·Δ LLP·P·P·,  
 ΔPΔC· ∇·P·C·P∇<sup>12, 9</sup>

P P L S Δ · T C · V  
 P C P N L P P Q · Δ  
 V A S T V P T A ·

—

B P T C P Δ S T Δ  
 V P C · Δ · V S D · Δ ;  
 Δ · P C · Δ , T C · Δ P V ,  
 · Δ C < U C T N P ,  
 Q L · Δ A P P C T ,  
 P · Δ · Δ S T · V L B ·

—

D P C · P C T P T Δ  
 · Δ P C U C C B ,  
 C P T S · Δ Q Δ P  
 P T C Δ C U P < ;  
 · Δ V L T P · Δ · P V · Δ  
 D S T B · Δ · P V T ·

—

· Δ P T C T T C · V T ,  
 · Δ < L B P N T · Δ ,  
 · Δ < L B B S P T · Δ ,  
 · Δ < L B T P · P · Δ ;

0-ΛΓ ΡΟΛΡΓ·Δ  
 V<LΓΔΡΓ·

1. S. P. Γ·CCL,  
 Γ·B- Δ ΛΛΓΔ,  
 ΡΛ LΓC ΔΡΓ  
 B. P. P. P. C,  
 ·ΔC ΛD Γ·V·C  
 ·CΔP·C V J·P·D·

Air:—*Il est né le divin enfant.*

ΓΔ·ΔΓ·P·CCL  
 V·C·V· P ΓP B ΛΔ;  
 ΓΔ·ΔΓ·P·CCL  
 ΔΔΔ·Δ·Γ·C·

ΔΓ- P, ΔP·C·  
 PΛ LΓC ΔΡΓ;  
 ΔΓ- P, ΔP·C·  
 ·C·J·P·D· P·P·

ΔΥC 4PΔdP.  
P2 LCT 6 Δ·ΔS;  
ΔΥC 4PΔdP.  
Δ·V- C·V Δ·P·U·Δ.

—

L·P·S· V Γ· Γ·  
Γ·C· Δ Γ·P·Δ·E·T,  
L·P·S· V Γ· Γ·  
· Δ C<U·C·T·U·P·.

—

Γ·, Δ·ΔS·ΔΔ,  
T UΔE P ΓCUE;  
Γ· Δ·ΔS·ΔΔ,  
P P P UVTUE.

—

·P·U·Δ·T·P·,  
·P· L· P PΔCP·,  
·P·U·Δ·T·P·,  
·P· P L·V·P·.

—

Γ·V·P P T·C·ΔC  
Δ·P· L· P ·C·ΔΔU·,

Γ·Δ·Ρ Π·Δ·Δ·  
Δ·Ρ· Ρ ΝΥΓΔ·

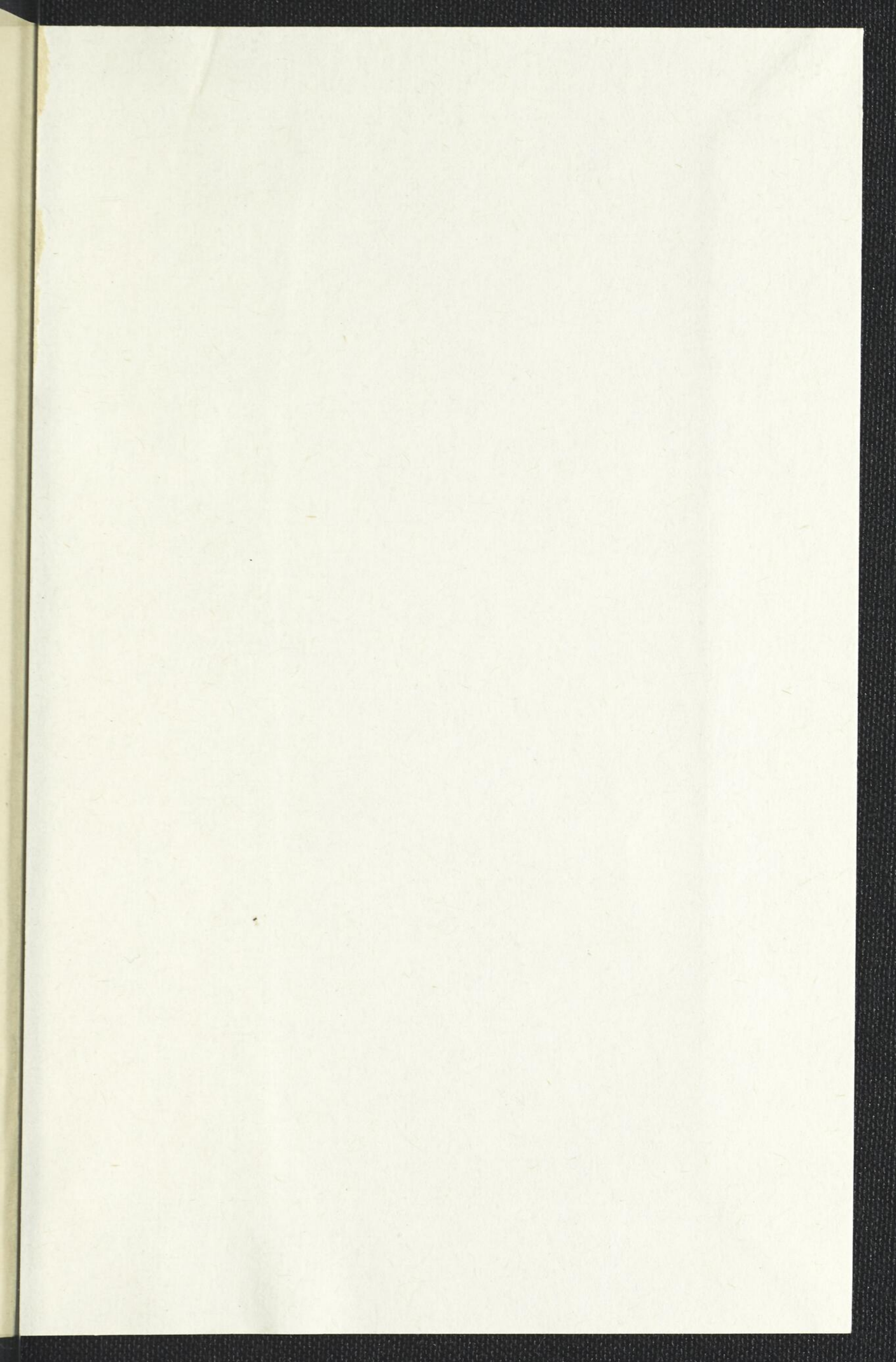
—

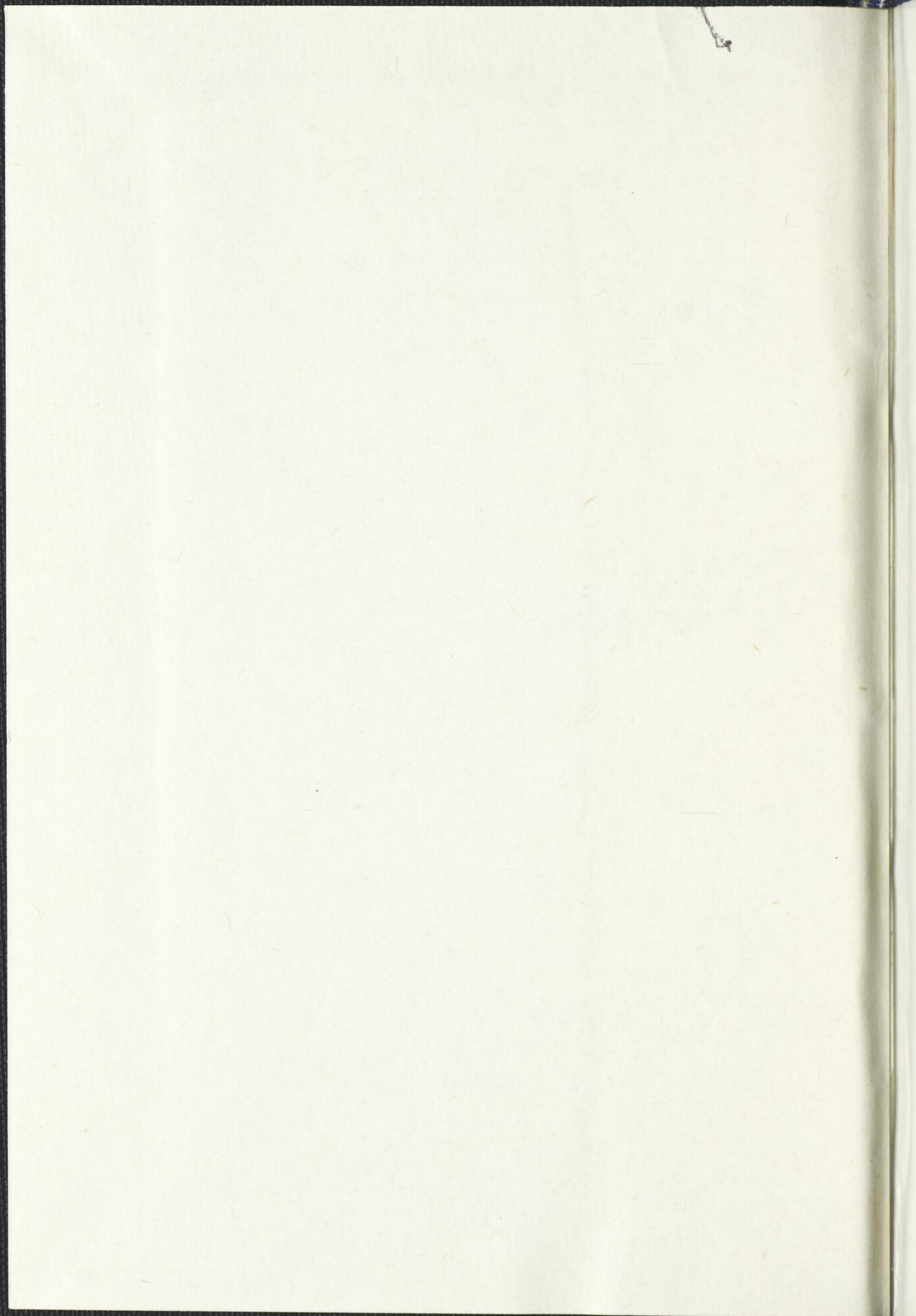
Δ Ρ· Λ·Δ·Δ·  
Ρ Γ·Δ·Ρ·Δ·  
Δ·Δ·Δ·  
Ρ Γ·Ρ·Α·Ρ·

—

Ρ Δ·Ρ·Λ·  
Ρ Ρ·Γ·Δ·  
Ρ Δ·Ρ·Λ·  
Ρ Ρ·Γ·







RÉSERVÉ

B A n Q



C 000 424 101

VILLE DE MONTREAL



3 2777 0325 8228 5